



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte  
Departamento de Idiomas extranjeros  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**Traducción audiovisual: uso de estrategias de intensificación en el  
doblaje de escenas del inglés al español latinoamericano de la sitcom  
*Malcolm in the middle***

**Tesis para optar al grado de Licenciado en Traductología**

**Por: Xiomara Silva González  
Profesor guía: Carlos Contreras Aedo**

**Concepción, fecha 08 de diciembre de 2022**



## AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN

Quien suscribe, Xiomara Rocío Silva González, rut: 19.595.702-9, alumna de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros, de la Facultad de Humanidades y Arte, de la Universidad de Concepción, declara ser autora de la tesis "Traducción audiovisual: uso de estrategias de intensificación en el doblaje de escenas del inglés al español latinoamericano de la sitcom *Malcolm in the middle*" y conceder derecho de publicación, comunicación al público y reproducción de esa obra, en forma total o parcial en cualquier medio y bajo cualquier forma del mismo, a la Universidad de Concepción, Chile, para formar parte de la colección material o digital de cualquiera de las bibliotecas de la Universidad de Concepción y del Repositorio UDEC. Esta autorización es de forma libre y gratuita, y considera la reproducción de la obra con fines académicos y de difusión tanto nacional como internacionalmente.

Asimismo, quien suscribe declara que dicha obra no infringe derechos de autor de terceros.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Xiomara", written over a horizontal dotted line.

(FIRMA)

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación, del tipo cualitativo con alcance descriptivo, pretende analizar el uso de la estrategia pragmática de intensificación en la traducción de diálogos ficticios en lenguaje informal del inglés al español latinoamericano. Para ello, se seleccionó como corpus el doblaje de la serie de televisión estadounidense *Malcolm in the Middle*, específicamente, enunciados que contenían elementos intensificadores en su doblaje, y que no fueron traducidos literalmente. Para su análisis, nos basamos principalmente en la teoría y propuestas de clasificación de Albelda (2005) y Briz (2017), además de los procedimientos de traducción de Vásquez-Ayora (1997). Los resultados se organizaron de acuerdo con los 5 niveles lingüísticos que propone Albelda (2005) en su clasificación: morfológicos, léxicos, sintácticos, semánticos y fónicos. De la lista completa de ejemplos encontrados, que se pone a disposición en el anexo, se seleccionó 3 ejemplos por cada nivel lingüístico, para los cuales se describió el contexto en que se desarrollan, el procedimiento de traducción utilizado, la función que cumple el elemento intensificador, su tipo, y finalmente, si cumple con el rasgo de escalaridad. Gracias a este análisis se llegó a la conclusión de que los elementos intensificadores significaron una herramienta útil en la traducción de la gran mayoría de los diálogos traspasando satisfactoriamente el mensaje del enunciado original y su sentido.

**Palabras clave:** Traducción, intensificación, estrategia, pragmática, semántica, lingüística, contexto, fuerza ilocutiva, fuerza semántica.

## ABSTRACT

This research, of a qualitative type with a descriptive scope aims to analyze the use of the pragmatic strategy of intensification in the translation of fictional dialogues in informal language from English into Latin American Spanish. For this purpose, the corpus selected was the dubbing of American television series *Malcolm in the Middle*, specifically, utterances that contained intensifying elements in their dubbing, and that were not translated literally. For its analysis we relied mainly on the theory and classification proposals of Albelda (2005) and Briz (2017), in addition to the translation procedures of Vázquez-Ayora (1997). The results were organized according to the five linguistic levels proposed by Albelda (2005) in her classification: morphological, lexical, syntactic, semantic and phonic. From the entire list of found examples, which is available in the appendix section, three examples were selected per linguistic level. For each one of them, it was described the context in which they occur, the translation procedure used, the function of every intensifier element, its type, and, finally, whether it accomplishes with the scalarity feature. Thanks to this analysis, it was concluded that the intensifier elements were a useful tool in the translation of the great majority of the dialogues, successfully conveying the message of the original utterance and its meaning.

**Key words:** Translation, intensification, strategy, pragmatics, semantics, linguistics, context, illocutive force, semantic force.

## AGRADECIMIENTOS

A mi madre y su amor incondicional. A cada uno de mis profesores que guiaron mi paso por la universidad, en especial al profesor Carlos Contreras por su apoyo y guía en esta tesis y en el plano académico en general. A la profesora Carolin Adam por su dedicación y orientación en momentos cruciales. A mis jefas María Gabriela Espinoza y Rosanna Biggini, y colegas de la unidad de biblioteca de la Universidad del Desarrollo por su apoyo y ánimo en este proceso. A mi querida amiga Micaela Paredes y cada uno de mis amigos de universidad, autodenominados *Greasers*, que hicieron de esta etapa mucho más hermosa de lo que esperaba y dejaron en mí maravillosos recuerdos.



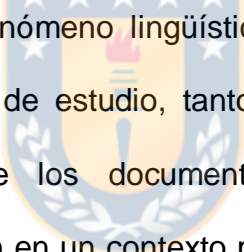
## Tabla de contenido

1	INTRODUCCIÓN.....	1
2	MARCO TEÓRICO.....	5
2.1	Estado del arte.....	5
2.2	Intensificación (Definición y función como categoría pragmática) .....	8
2.3	Terminología.....	10
2.4	Propuesta de clasificación seleccionada .....	11
2.5	Categorías seleccionadas para este trabajo investigativo .....	13
2.6	Funciones de la intensificación según Briz.....	17
2.7	Escalaridad y Evaluación .....	19
2.8	Procedimientos de traducción de Vásquez-Ayora.....	22
3	PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	23
4	OBJETIVOS.....	24
4.1	OBJETIVO GENERAL .....	24
4.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	24
5	METODOLOGÍA .....	26
5.1	Tipo de investigación .....	26
5.2	Recopilación del corpus de trabajo .....	26
5.3	Creación de herramienta de presentación de resultados.....	27
5.4	Metodología del análisis de resultados .....	28
6	PRESENTACIÓN DE RESULTADOS .....	30
6.1	Recursos morfemáticos.....	31
6.2	Recursos léxicos.....	32
6.3	Recursos sintácticos .....	32
6.4	Recursos semánticos.....	33
6.5	Recursos fónicos .....	34
7	ANÁLISIS DE RESULTADOS .....	36
7.1	Recursos morfemáticos.....	36
7.1.1	Episodio 3: “El muñeco de cartón” o “El anuncio” .....	36
7.1.2	Episodio 5: “Kitty regresa” .....	38
7.1.3	Episodio 19: “Orador motivacional” .....	40

7.2	Recursos léxicos.....	42
7.2.1	Episodio 4: “Pearl Harbour” .....	42
7.2.2	Episodio 4: “Pearl Harbor” .....	44
7.2.3	Episodio 5: “Kitty regresa” .....	46
7.3	Recursos sintácticos.....	48
7.3.1	Episodio 3: “El muñeco de cartón” .....	48
7.3.2	Episodio 7: “Hal sonámbulo” .....	49
7.3.3	Episodio 18: “El baile de Ida” .....	51
7.4	Recursos semánticos.....	54
7.4.1	Episodio 5: “Kitty regresa” .....	54
7.4.2	Episodio 6: “El regalo de navidad de Hal” .....	56
7.4.3	Episodio 10: “El anuncio” .....	58
7.5	Recursos fónicos .....	60
7.5.1	Episodio 4: “Pearl Harbor” .....	60
7.5.2	Episodio 14: “Ida pierde una pierna” .....	62
7.5.3	Episodio 16: “Nada de motos” .....	64
8	DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....	67
9	CONCLUSION Y PROYECCIONES .....	72
10	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	77
11	ANEXOS.....	80

## 1 INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación trata el fenómeno lingüístico denominado intensificación, que es considerada como una estrategia comunicacional y que ha sido estudiada con diversos enfoques, como semánticos o sociológicos; no obstante, en la presente tesina se estudiará desde un enfoque pragmático.



La intensificación como fenómeno lingüístico y pragmático ha despertado el interés de diversas áreas de estudio, tanto humanistas como científicas; sin embargo, la mayoría de los documentos y trabajos de investigación recolectados se desarrollan en un contexto monolingüe y aquellos relacionados al área de las lenguas poseen en su mayoría un enfoque lingüístico o se desarrollan en pragmática contrastiva más que en traducción propiamente tal.

Es por esto que, si bien nuestro trabajo de investigación no pretende sentar las bases teóricas sobre el uso de estrategias intensificadoras en traductología, sí busca, a través del análisis de su uso en un corpus de traducción, fomentar la consideración de estas estrategias pragmáticas como una herramienta útil en el traspaso de mensajes de una lengua a otra, por supuesto, respetando factores



como la intensión comunicativa del hablante, registros de habla, contexto, entre otros.

Creemos que los resultados de este trabajo investigativo podrían ser utilizados en la traducción especialmente de documentos en lenguaje informal, que es en donde mayoritariamente suele utilizarse la intensificación según la información recopilada sobre este fenómeno. Además, creemos que este trabajo incluso serviría como herramienta de análisis y comparación para el aprendizaje o enseñanza del español o inglés como lengua extranjera.

La presente investigación será del tipo cualitativo pues el objetivo es analizar el uso y funcionamiento de las estrategias de intensificación en la traducción oblicua, es decir, aquellos enunciados cuya traducción no es literalmente igual a la original, sin embargo, cumple con traspasar el mensaje. Lo anterior con el fin de proponer el uso de estas estrategias en traductología.

Primeramente, presentamos el marco teórico, sección en donde se expone la evolución de los estudios relacionados a la intensificación y autores cuyas perspectivas concuerdan con el enfoque que se pretende otorgar a la presente tesina.

En esta misma sección, además, se define y caracteriza la intensificación según los autores seleccionados para esta investigación, mediante los cuales también se explica la función general que cumple la intensificación como categoría pragmática y la diferente terminología que existe relacionada al mismo concepto.

Enseguida, se presenta y caracteriza el modelo de clasificación de la intensificación propuesto por Albelda (2005) que se seleccionó para llevar a cabo el análisis de nuestro corpus, así como también los conceptos de escalaridad y evaluación mencionados en esa misma tesis doctoral. De los dos últimos conceptos mencionados, el primero de ellos fue seleccionado también para el análisis de esta investigación, y el segundo se describe únicamente como antecedente para el lector. Esta sección finaliza con la mención de los procedimientos de traducción de Vásquez Ayora (1977) utilizados también en el análisis de nuestro corpus.

En la siguiente sección se presenta la pregunta de investigación y los objetivos que se pretenden alcanzar en esta investigación.

Posteriormente damos paso a la metodología, en donde se explica el tipo de investigación que se desarrollará, se describe el proceso de recopilación del corpus, la herramienta diseñada para la exposición de los ejemplos, y la metodología a seguir para el análisis de resultados.

Finalmente se presentan los resultados, que son analizados uno a uno para posteriormente ser interpretados de manera general.



## 2 MARCO TEÓRICO

### 2.1 Estado del arte

Tal y como explican Albelda y Mihatsch (2017) en *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*, podríamos considerar a Lakoff (1972) como pionero en el estudio de formas “intensificadoras” y “desintensificadoras”. Como mencionan los autores, a pesar de que Lakoff tendría una visión más semántica del análisis de este fenómeno lingüístico, sus postulados darían paso a una línea investigativa paralela de estos recursos, pero desde una perspectiva pragmática (p. 9).

Siguiendo esta misma línea, Albelda y Mihatsch (2017) nos brindan un detallado recorrido cronológico por diversas investigaciones y sus aportaciones. Los autores mencionan, por ejemplo, a Holmes (1984a, 1984b), Bazzanella *et alii* (1991), Briz (2003, 2007) y Thaler (2012), como algunos de los autores que, mediante sus trabajos, caracterizaron a la atenuación e intensificación como estrategias de modulación del discurso según su intención y el efecto

perlocutivo que se quiera lograr mediante este, lo que se denomina “modificación de la fuerza ilocutiva” (p. 10).

Lingüistas como Briz y Albelda, autores que estudiaremos más adelante, se destacan por sus variados trabajos de investigación sobre las estrategias pragmáticas de intensificación y atenuación además de sus propuestas de metodologías para su análisis, especialmente en la conversación coloquial.

Por otro lado, y adentrándonos al ámbito de las lenguas, encontramos investigaciones ligadas al área de la pragmática contrastiva, como Fernández (2005) que estudia la intensificación en español e italiano en registro coloquial contrastando ambas lenguas, o Palacios y Núñez-Pertejo (2014), quienes comparan el uso de la intensificación en inglés y español por adolescentes. Ambos autores mencionados anteriormente se encuentran citados en Garnes (2016).

Esta última autora aplica el uso de la intensificación al área de la traducción en su trabajo investigativo *Análisis pragmático contrastivo inglés/español de la intensificación verbal en textos literarios*, donde analiza el uso de la partícula “venga (venga a + infinitivo)” como elemento intensificador en la traducción al español de enunciados en inglés de textos literarios.

A pesar de que este trabajo de investigación se basa únicamente en una estructura intensificadora en específico, utilizada además en español ibérico, de todas maneras, por su naturaleza, enfoque pragmático, objeto de estudio considerado para la investigación y modo de análisis del corpus, consideramos que consiste en una guía para comparar sus resultados con aquellos obtenidos en el presente trabajo de investigación, y de esta forma obtener una visión general y más amplia del funcionamiento y utilidad de esta estrategia pragmática como herramienta de traducción, e incluso dilucidar la manera en que nuestro trabajo significa un aporte a esta área de investigación. Por este motivo, retomaremos a Garnes (2016) en el apartado de discusión de resultados.



Otro punto a resaltar es que, de las dos estrategias mencionadas anteriormente, es decir, atenuación e intensificación, se ha decidido tomar únicamente esta última como objeto de estudio. Lo anterior en razón de que quisiéramos elaborar un trabajo más específico y detallado, enfocándonos en una sola estrategia que, dicho sea de paso, se espera encontrar en mayor cantidad considerando la naturaleza de nuestro corpus.

En la actualidad, existen diversos trabajos académicos en los cuales se ha estudiado el uso de este recurso en variadas áreas o contextos comunicacionales, tales como el periodismo, la educación, la salud, entre otros.

A pesar del carácter multidisciplinario en el que se desenvuelve el estudio de esta estrategia pragmática, su análisis radica mayoritariamente en un contexto monolingüe. Si bien lo anterior podría considerarse un vacío en esta área de estudio, en realidad nos abre una puerta a un campo investigativo poco transitado que podría significar una gran posibilidad para llevar el análisis del uso de esta categoría pragmática al área de la traducción.

## **2.2 Intensificación (Definición y función como categoría pragmática)**



Considerando el enfoque del presente trabajo de investigación y la naturaleza de su corpus, para efectos del presente trabajo, consideraremos la definición de intensificación mencionada en Briz (2017), quien a su vez, basándose en la definición de Briz (1998) y Albelda (2007), señala que:

La intensificación es una estrategia pragmática que maximiza o imprime mayor fuerza a las acciones y puntos de vista, a la vez que realza el papel o afectación del yo o del yo y el tú, con el fin de lograr la meta prevista. (párr. 7.)

Consideramos que esta definición es un punto de encuentro entre las diversas propuestas de definición encontradas en la búsqueda y recolección de información respecto a este fenómeno para llevar a cabo nuestra tesis.

Tal vez, para comprender mejor esta definición, podríamos comenzar por entender por qué se le denomina estrategia pragmática. Como señala Albelda y Mihatsch (2017) en su libro *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*, el hablante, al momento de emitir un enunciado intensificado, lo hace deliberadamente con una intención ilocutiva determinada, que según el contexto puede ser obtener una respuesta o reacción de parte del interlocutor. Por lo tanto, la intensificación se convierte en el medio o estrategia para lograr este determinado fin comunicacional. (p.10).

Este aspecto de la intensificación es denominado como “eficiencia comunicativa” por Albelda (2005), quién resume este concepto en tres efectos: 1) hacer más creíble lo dicho 2) imponer el yo 3) buscar el acuerdo en el oyente. (p. 284).

A nuestro parecer, estos tres efectos podrían considerarse como las funciones generales de la intensificación.



### 2.3 Terminología

Dentro de la gran variedad de información respecto a la intensificación a la que se tuvo acceso durante el proceso de recolección y revisión bibliográfica, se pudo observar una amplia gama de términos referentes al mismo fenómeno lingüístico que, si bien cada uno presentaba un enfoque distinto dependiendo del autor y su perspectiva, muchas veces la diferencia entre un término y otro resulta lo suficientemente sutil como para generar confusión incluso entre los mismos lingüistas.

Albelda (2005) hace referencia a este problema y menciona algunos de los términos más utilizados: “Bajo este fenómeno se ha hablado de variados aspectos, entre otros, por ejemplo, de énfasis, expresividad, afectividad, realce, ponderación, superlación, cuestiones de grado, reforzamiento, encarecimiento, puesta en relieve, etc.” (p.15).

Por otro lado, Briz (2017), también hace referencia a esto al mencionar que:

A las palabras que habitualmente se utilizan para definir la actividad intensificadora, *estrategia pragmática* (en tanto actividad que busca la mayor eficacia y efectividad del discurso), *realce*, *refuerzo*, *intensidad*,

*maximización de la fuerza ilocutiva, vamos a añadir una más, reafirmación.* (párr. 11).

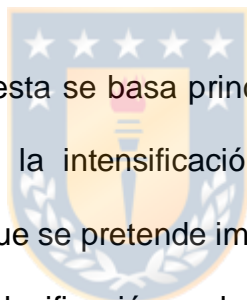
Diversos autores concuerdan en que esto significa un inconveniente para la comunidad científica y muchos lingüistas han intentado proponer una solución al respecto.

Es el caso de Albelda (2005), quien en su tesis doctoral selecciona y caracteriza cinco términos comúnmente utilizados en el área con el objetivo de caracterizarlos y diferenciarlos: cuantificación, gradación, expresividad, énfasis, mise en relief. Posteriormente, la autora selecciona la intensificación como el término objeto de su estudio.

En la presente tesina se optó por utilizar el concepto de intensificación, ya que es el término que se repitió mayoritariamente en el proceso de recolección de información para llevar a cabo esta investigación y que, además, cuenta con información numerosa y actualizada.

## **2.4 Propuesta de clasificación seleccionada**

Se ha decidido basar el análisis de la presente tesina en la primera propuesta de clasificación de la intensificación expuesta en la tesis doctoral *La intensificación en el español coloquial*, Albelda (2005). Su autora, Marta Albelda Marco, es profesora titular de la Universtat de València y entre sus principales líneas de investigación a destacar por su pertinencia con el tema de investigación de esta tesina se encuentran la pragmática de la lengua oral y las categorías pragmáticas de la intensificación y atenuación.<sup>1</sup>



La elección de esta propuesta se basa principalmente en que su autora posee una visión pragmática de la intensificación que concuerda con el enfoque lingüístico-traductológico que se pretende imprimir en la presente tesina.

Además, la propuesta de clasificación en la que se basa el análisis de nuestro corpus se realiza a nivel lingüístico, lo que creemos cubrirá ampliamente los diferentes casos que se presenten en los ejemplos y cuyo análisis gramatical consideramos facilitará la identificación de elementos intensificadores en el corpus y resultará una manera clara de clasificarlos para su posterior análisis.

La razón por la que Albelda (2005) propone una segunda clasificación de esta estrategia pragmática es porque la autora considera los conceptos de escalaridad y evaluación (que se explicarán con mayor detalle más adelante)

---

<sup>1</sup> Información extraída del libro *Atenuación e intensificación en géneros discursivos de Albelda y Mihatsch (2017)*, sección "Sobre los autores".

como trascendentales en el análisis de esta estrategia pragmática, y su primera propuesta solo contempla el fenómeno de escalaridad, por lo que crea una segunda propuesta que incluye ambos conceptos. A pesar de lo descrito anteriormente, consideramos que el concepto de evaluación aplicado al análisis de nuestro corpus podría resultar bastante impreciso y subjetivo, pues se basaría en especulaciones del juicio de valor que el hablante aparentemente emite en la escena, pero que difícilmente sea posible comprobar.

Conjuntamente, cabe destacar que la tesis doctoral de Albelda (2005) consiste en el análisis de la estrategia pragmática de intensificación en el español coloquial a través del corpus Val. Es Co (2002) que reúne la transcripción de conversaciones en español ibérico. Por esta razón se destaca que, para fines de este trabajo de investigación, se han descartado aquellas clasificaciones, subclasificaciones y ejemplos propios del español peninsular que no aplican para el análisis del doblaje en español latinoamericano.

## **2.5 Categorías seleccionadas para este trabajo investigativo**

Para llevar a cabo nuestro trabajo de investigación se seleccionó uno de los sistemas de clasificación de procedimientos de intensificación propuestos por Albelda (2005). El sistema seleccionado posee un enfoque desde el enunciado y su clasificación se compone de cinco niveles lingüísticos: los recursos morfológicos, léxicos, sintácticos, semánticos y fónicos. Cada uno de estos niveles se subdivide en distintas categorías que resumimos a continuación, considerando solo aquellas más necesarias para la correcta comprensión de cada recurso y proveyendo, además, de ejemplos cuando se considera necesario:



#### 1) RECURSOS MORFEMÁTICOS:

- **Sufijos** (p. ej. -ísimo, -azo/-a/-os/-as, -illo, -ito, -mente, -ón/a, -ota/-ote, etc.)
- **Prefijos** (p. ej. -archi, -extra, -hiper, -in/im, -infra, -macro, -micro, -mega, -re(que)te, -sobre, -súper, etc.).

#### 2) RECURSOS LÉXICOS:

- **Unidades simples**
  - sustantivos (p. ej. atrocidad, furor, infinidad, maravilla, caos, etc.)

- adjetivos (p. ej. desastroso, enorme, excelente, fatal, genial, horrible, maravilloso, sensacional, terrible, etc)
- verbos (p. ej. detestar, encantar, fascinar, odiar, llenarse de, etc.)
- **Fraseología**
  - locuciones (nominales, adjetivales, adverbiales, verbales, clausales)
  - enunciados fraseológicos (paremias, fórmulas rutinarias)

### 3) RECURSOS SINTÁCTICOS:



- **Modificadores de las categorías gramaticales nucleares.**
  - modificadores simples
    - adverbios (p. ej. muy, mucho, bien, nada)
    - adjetivos<sup>2</sup> (p. ej. tanto/a, tan, total, demasiado, bastante)
  - modificadores complejos
    - colocaciones
- **Estructuras sintácticas intensificadas en sí mismas**
  - algunos esquemas sintácticos intensificadores
  - el superlativo y sus variantes

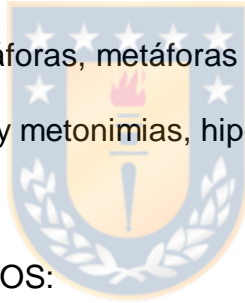
---

<sup>2</sup> Cabe destacar que los ejemplos mencionados corresponden a modificadores, en este caso de adjetivos, por lo que no es imperativo que su categoría gramatical concuerde con la subdivisión a la que pertenecen, como los ejemplos mencionados en la subcategoría previa de adverbios.

- estructuras consecutivas y variantes
- estructuras con valor causal y variantes
- estructuras comparativas y variantes
- **Repeticiones**
- **Enumeraciones**

#### 4) RECURSOS SEMÁNTICOS:

- **Ironía**
- **Tropos** (metáforas, metáforas negativas, símiles y comparaciones, sinécdoques y metonimias, hipérboles)



#### 5) RECURSOS FÓNICOS:

- **Recursos segmentales** (alargamientos fonéticos, fenómenos de relajación articulatoria)
- **Recursos suprasegmentales** (tono o pronunciación marcados, pronunciación silabeada, onomatopeyas, formas apelativas de llamada de atención, modo oracional exclamativo)

## 2.6 Funciones de la intensificación según Briz

Cabe recordar que los trabajos de Briz, al igual que los de Albelda se enfocan en el ámbito social y argumentativo puesto que los consideran primordiales en el estudio de la intensificación en tanto que consiste en una estrategia pragmática y como tal su uso está condicionado por factores extralingüísticos como el hablante, interlocutor, contexto y otros. Para esto, ambos autores se centran en el estudio de la intensificación en la comunicación oral en un registro coloquial.



Teniendo esto en cuenta, consideramos que aunque nuestro corpus no consiste en conversaciones reales, las funciones de intensificación propuestas por Briz (2017) nos parecen pertinentes para el análisis de nuestro corpus, en tanto que consiste en diálogos que simulan conversaciones reales en contextos cotidianos y que si bien en la mayoría de los casos el uso de los elementos intensificadores proporciona fuerza semántica a los diálogos con un sentido humorístico, su principal fin, al igual que una conversación ordinaria, es comunicacional, es decir, entregar un mensaje al interlocutor con un fin ilocutivo determinado.



Considerando lo anterior, expondremos brevemente en lo que consiste cada función según Briz (2017):

### 1. AUTO-REAFIRMACIÓN:

El autor señala que en esta función el hablante se transforma en “el centro del negocio” puesto que reafirma lo dicho por sí mismo con el objetivo de otorgar una mayor validez y credibilidad a su postura, argumentos o conclusiones. Lo anterior con el fin de convencer, persuadir al interlocutor o bien otorgar mayor emoción a su enunciado y de esta manera generar mayor interés en el interlocutor y obtener su atención o, incluso, aceptación social. Además, Briz (2017) señala que la intensificación suele cumplir esta función de auto-reafirmación: “en actos aseverativos, valorativos, de creencia u opinión, de promesa o compromiso”. (párr. 15)

### 2. ALO-REAFIRMACIÓN

Según Briz, esta función consiste en la reafirmación de lo dicho por el interlocutor o una tercera persona, formando así una alianza o acuerdo con el otro. El autor identifica algunos contextos en donde es frecuente encontrar este tipo de intensificación:

- 1) En actos que buscan agradar al interlocutor como, por ejemplo, elogios o alabanzas.
- 2) Actos valorizadores que ayudan o animan a hacer algo, como los consejos.
- 3) Actos de agradecimiento
- 4) Entre otros.

### 3. CONTRA-REAFIRMACIÓN

Esta función consiste en una reafirmación contraria a lo dicho por el interlocutor o una tercera persona. El refuerzo del desacuerdo con argumentos o conclusiones de la persona con quien se discrepa se puede llevar a cabo incluso, indica Briz, a través de amenazas o insultos. El autor también señala que este tipo de función se presenta en, por ejemplo, actos directivos, exhortativos o en reacciones intensificadas a estos actos.

## 2.7 Escalaridad y Evaluación

### 1. ESCALARIDAD

Dentro de las características de la intensificación que Albelda (2005) destaca en su obra, la autora reconoce la escalaridad como uno de los rasgos principales de este procedimiento.

Entre los autores que Albelda (2005) menciona para explicar este fenómeno, está Levinson (1989 [1983]: 124). quién expone que la escalaridad consiste, en palabras simples, en la posición o rango que una palabra, expresión o partícula léxica ocupa dentro de un conjunto de elementos con la misma categoría gramatical al que pertenece (p. 194).

Para caracterizar el concepto de escalaridad con mayor detalle, Albelda se basa en Lyons (1980 [1977]: 269), aplicado al estudio de los opuestos), y en sus palabras explica lo que este autor propone al expresar que “...dichos conjuntos deben estar regidos por algún criterio de pertenencia a este: los elementos de un conjunto poseen una misma propiedad, pero en grado diferente, esa propiedad común es el rasgo que les hace comparables” (Albelda, 2005, p. 192).

Es decir, para saber si un elemento cumple con el rasgo escalar, debe entrañar la existencia de otros elementos de la misma categoría gramatical y significado, pero con mayor y menor fuerza semántica.

## 2. EVALUACIÓN

Más adelante, en su trabajo, la autora destaca a la evaluación como otro rasgo que considera importante y definitorio de la intensificación. Albelda (2005) expone que este rasgo se caracteriza por la presencia del hablante en el enunciado, quien emite un juicio de valor y según sus propios criterios, experiencia, conocimiento, etc. considera necesario el uso de elementos intensificadores, a través de los cuales “se manifiesta al oyente que algo excede el curso normal de las cosas o que él lo exagera” (p. 161).

Por esta razón es que, en esta misma obra, la autora además plantea que existe subjetividad en la evaluación, pues es el hablante quien considerando su propio “sistema de valores” determina lo que a su parecer es inusual y se encuentra cuali o cuantitativamente sobre el rango normal o esperado. (p. 265)

Si bien comprendemos el valor que aporta el rasgo de evaluación al análisis de la intensificación, su capacidad de complementar el rasgo de escalaridad y destacar el rol que la intensificación cumple en la comunicación, consideramos que, al tratarse de un rasgo cuyo análisis evoca elementos extralingüísticos y subjetivos, este rasgo no cumple con los objetivos que se pretenden alcanzar mediante este trabajo investigativo ni el enfoque que pretendemos darle al

análisis de esta categoría pragmática por lo que no será incluido este concepto en el análisis del presente trabajo.

## **2.8 Procedimientos de traducción de Vásquez-Ayora**

Con el fin de llevar a cabo el análisis de la traducción de nuestro corpus, hemos seleccionado la propuesta de clasificación de procedimientos de traducción de Vásquez-Ayora (1977) descritos en su obra *Introducción a la traductología*, específicamente, en el capítulo 8 que lleva por título “Procedimientos técnicos de ejecución”. Para nuestra investigación, nos basaremos en los 8 procedimientos que el autor propone como pasos hacia una traducción oblicua: transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión, compensación.

### 3 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Son las estrategias de intensificación una herramienta eficiente para traspasar el mensaje original de los diálogos del inglés al español latino en contexto humorístico de la sitcom *Malcolm in the middle*?



## 4 OBJETIVOS

### 4.1 OBJETIVO GENERAL

Determinar si la traducción mediante el uso de ciertas estrategias de intensificación en el doblaje de los diálogos cumple satisfactoriamente con entregar el mensaje de la lengua origen.



### 4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Describir el contexto en el cual se presentan estas estrategias pragmáticas en los diálogos de la serie.

2. Señalar la función que cumple cada uno de estos recursos encontrados en los diálogos seleccionados.
3. Identificar los tipos de estrategias intensificadoras que se utilizan en el doblaje de la serie.
4. Determinar si el mensaje original de los diálogos en inglés fue traspasado idónea y completamente a la lengua meta.





## 5 METODOLOGÍA

### 5.1 Tipo de investigación

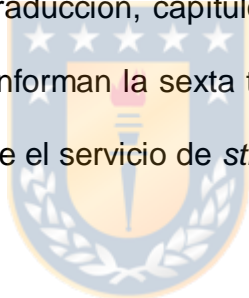
El presente trabajo de investigación tendrá un enfoque cualitativo, puesto que se pretende estudiar el fenómeno lingüístico de la intensificación y comprender su comportamiento en el español como lengua meta de la traducción de enunciados en inglés, cuyo lenguaje es informal, y se encuentran en registro coloquial y en contexto humorístico.

Por otra parte, este trabajo de investigación posee un alcance descriptivo, ya que, como se mencionó a grandes rasgos anteriormente, el camino que se tomará como vía para el estudio de la intensificación, será el análisis del doblaje de una serie de televisión y los diversos mecanismos utilizados en su traducción.

### 5.2 Recopilación del corpus de trabajo

La serie seleccionada para llevar a cabo nuestra investigación es *Malcolm in the middle*. Esta serie, creada por Linwood Boomer y transmitida por primera vez el año 2000 en Estados Unidos, cuenta con 7 temporadas y está compuesta por 151 capítulos en total, cada uno de los cuales tiene una duración de 23 minutos en promedio.

Con el fin de responder a nuestra pregunta de investigación, se seleccionará como corpus, del tipo de traducción, capítulos entre el tercer y décimo noveno de los 22 capítulos que conforman la sexta temporada de la serie, a los cuales tendremos acceso mediante el servicio de *streaming Disney plus*.



### **5.3 Creación de herramienta de presentación de resultados**

Lo primero que haremos será tomar como muestra escenas en las que se presente el uso de estrategias de intensificación en su doblaje al español latinoamericano, de las cuales recogeremos solamente aquellas que no hayan sido traducidas literalmente, esto para asegurar la variedad del corpus y riqueza de su análisis.

Lo anterior se llevará a cabo mediante una tabla en cuyas columnas se traspasará de forma separada los diálogos seleccionados en su idioma original, seguido del mismo diálogo en su versión doblada. Consecutivamente, categorizaremos cada estrategia según su tipo, basándonos en el primer modelo de clasificación de la intensificación en el enunciado propuesto por Albelda (2005). Este sistema de clasificación se divide en 5 niveles lingüísticos: recursos morfológicos, léxicos, sintácticos, semánticos, y fónicos, cada uno con sus respectivas subcategorías.



Posteriormente, se señalará además el episodio y minuto exacto de la escena en donde se encontró cada intensificación.

#### **5.4 Metodología del análisis de resultados**

Una vez obtenido un corpus lo suficientemente variado y representativo de los diversos tipos de intensificación, se procederá a seleccionar tres ejemplos por cada uno de los niveles lingüísticos, que serán analizados con mayor profundidad en la sección 7 correspondiente al análisis de resultados.

Luego, describiremos el contexto en el que se presenta cada estrategia de intensificación considerando elementos como: lugar, situación, participantes, acciones o cualquier otro elemento que sea pertinente especificar para la mayor comprensión del diálogo a analizar.

Una vez comprendido el contexto en el que se desarrolla el diálogo se procederá a identificar la técnica de traducción empleada basándonos en los procedimientos de traducción o “procedimientos técnicos de ejecución” de Vásquez-Ayora (1977).

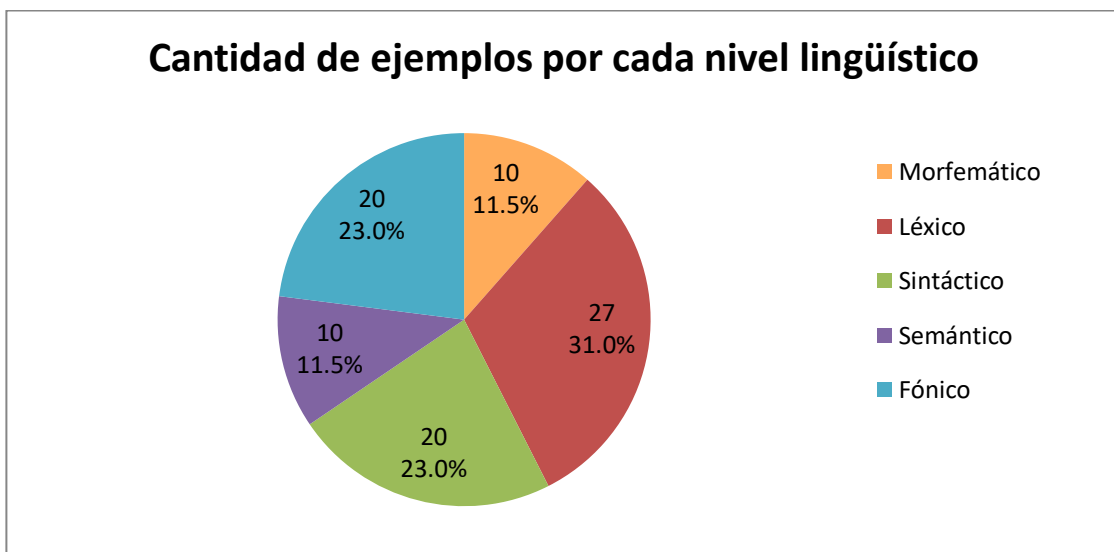
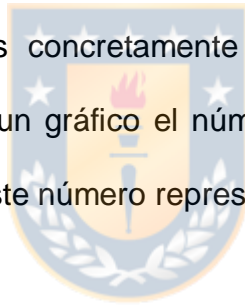


Teniendo en cuenta lo anterior, determinaremos la función que cumple cada estrategia según las clasificaciones propuestas por Briz (2017). En ese trabajo, el autor plantea tres funciones de la intensificación: auto-reafirmación, alo-reafirmación y contra-reafirmación.

Finalmente, evaluaremos si estos recursos traspasaron idónea y completamente el mensaje del texto origen al doblaje en la lengua meta basándonos en el tipo de intensificación utilizado en su traducción y considerando además el rasgo de escalaridad, ambos elementos descritos por Albelda (2005).

## 6 PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

Del corpus seleccionado y analizado en esta investigación, se extrajo una suma total de 87 casos en los que se presenta la estrategia de intensificación en su traducción al español y que se exponen detalladamente en una tabla en el apartado de anexos donde se otorgan datos específicos como el episodio en que aparece cada ejemplo y la categoría a la que pertenece. No obstante, a continuación, apuntaremos concretamente a la frecuencia de cada recurso lingüístico exponiendo en un gráfico el número de casos rescatados por cada nivel y el porcentaje que este número representa respecto al total de la muestra.



## Gráfico 1. Conteo de ejemplos

De estos 87 casos mencionados anteriormente, se seleccionó para su análisis, de acuerdo a su pertinencia y representatividad en cada categoría, 3 ejemplos por cada nivel lingüístico, es decir, 15 ejemplos en total, los cuales se presentan a continuación:



### 6.1 Recursos morfológicos

Original (Inglés)	Traducción (Español)	Tipo de intensificación	Ubicación	Tiempo (Minuto)
—It's so big!	— <b>Qué</b> botonzote!	Recurso morfológico: sufijo "ote" + Recurso fónico: Modo oracional exclamativo	Episodio n°3	2.53
—It's a meaningful cookie!	—Es <b>inapreciable!</b>	Recurso morfológico: Prefijo	Episodio n°5	12.10

—Unbe-freaking-lievable!	—Estuvo <b>superincreíble!</b>	Recurso morfológico: Prefijo (súper)	Episodio n°19	9.45
--------------------------	--------------------------------	---	---------------	------

## 6.2 Recursos léxicos

Original (Inglés)	Traducción (Español)	Tipo de intensificación	Ubicación	Tiempo (Minuto)
—We live in just as big a stink-hole as she does.	—Nuestra casa es igual de <b>horrible</b> que la de ella.	Recurso léxico: adjetivo (horrible)	Episodio n°4	1.50
—How can a man have nipples that big?!	—Sus pezones son <b>enormes!</b>	Recurso léxico: adjetivo (enormes)	Episodio n°4	5.10
—I have a plan.	—Tengo un plan <b>brillante</b>	Recurso léxico: adjetivo (brillante)	Episodio n°5	3.54

## 6.3 Recursos sintácticos

Original (Inglés)	Traducción (Español)	Tipo de intensificación	Ubicación	Tiempo (Minuto)
—And that's the worst kind	—Y <b>esa sí que</b> duele!	Recurso Sintáctico: Esquemas sintácticos intensificadores: “esto/eso sí que...”	Episodio n°3	9.00
—It's the most amazing thing ever!	—Es <b>lo más increíble del mundo!</b>	Recurso sintáctico: Estructura sintáctica intensificada en sí misma: Superlativo relativo o comparativo de excelencia: art. determinado +más/menos+ adj/adv +de	Episodio n°7	2.50
—Huh. That's probably why you're such a drag to be around.	—Ah, debe ser por eso que es <b>tan</b> aburrido estar contigo	Recurso sintáctico: modificador simple (adjetivo: tan)	Episodio n°18	4.08

#### 6.4 Recursos semánticos



Original (Inglés)	Traducción (Español)	Tipo de intensificación	Ubicación	Tiempo (Minuto)
—Steve’s over the moon	—Steve <b>estaba en las nubes</b>	Recurso semántico: Metáfora	Episodio nº5	7.52
—I’ve been sitting here bored out of my mind for four hours	— <b>Estoy muerto</b> de aburrimiento desde hace 4 horas!	Recurso Semántico: Hipérbole  Recurso léxico: Verbo + sintagma preposicional  Recurso sintáctico: estructuras consecutivas y variantes: verbo + de	Episodio nº6	1.37
—Those boys are like dogs.	—Esos niños <b>son unos gorilas</b>	Recurso Semántico: Construcción metafórica intensificada(nótese: el original es una comparación)	Episodio nº10	17.47

## 6.5 Recursos fónicos

Original (Inglés)	Traducción (Español)	Tipo de intensificación	Ubicación	Tiempo (Minuto)
-------------------	----------------------	-------------------------	-----------	-----------------

—...but, by God, they make a good toy.	—... pero <b>qué buenos</b> juguetes!	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo	Episodio n°4	7.25
—Your breath is disgusting. —...I will go brush my teeth as soon as I'm done.	— <b>Qué</b> feo te huele el hocico. —...me lavaré el hocico en cuanto acabe.	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo	Episodio n°14	11.57
—Boy, sure liked to nail things down, didn't I?	— <b>Vaya</b> , sí que era reiterativo verdad?	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo (partícula léxica: vaya!)	Episodio n°16	3.14



## 7 ANÁLISIS DE RESULTADOS

Con el objetivo de desarrollar nuestro análisis con mayor claridad, en la presente sección examinaremos detalladamente los 3 ejemplos por cada nivel lingüístico mencionados en el apartado anterior.

### 7.1 Recursos morfemáticos

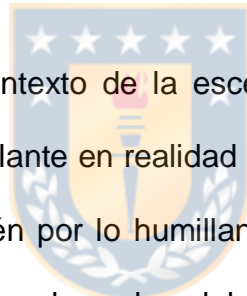


#### 7.1.1 Episodio 3: “El muñeco de cartón” o “El anuncio”

Original:	—“It’s so big!”
Doblaje	— Qué botonzote!

Para recuperar su empleo en el minimarket “Lucky Aide”, Lois regresa como empleada a prueba. Mientras atiende a una clienta que frecuenta el lugar, su compañero de trabajo Craig llega a ponerle un botón en forma de broche en su ropa con la frase “Help me learn” señalando que su jefe había dicho que debía usarlo. Ante el gran tamaño del botón, la clienta se sorprende y lo califica de “botonzote”.

La frase en su idioma original, “It’s so big!”, pudo ser traducida literalmente como “es muy grande”, sin embargo, en el doblaje se optó por utilizar el procedimiento de traducción de explicitación, ya que se especifica el objeto del que se habla. Podemos inferir que el hecho de que en la versión en español se retoma el sustantivo *botón* ya mencionado con anterioridad en el diálogo, podría ser con el fin de aumentar el sentido intensificador del sustantivo mediante la repetición del mismo, lo que a su vez otorga continuidad al diálogo.



Teniendo en cuenta el contexto de la escena en la que aparece esta frase, podemos inferir que el hablante en realidad no solo se sorprende por el tamaño del botón, sino que también por lo humillante que este podría resultar para la empleada. Es por esto que el empleo del sufijo “-zote”, ayuda al hablante a exponer su opinión con una mayor certeza en el enunciado y otorgar mayor fuerza argumentativa a su punto de vista, cumpliendo así con la función intensificadora de auto-reafirmación.

Como se mencionó anteriormente, en su versión doblada, la frase que analizamos retoma el sustantivo *botón*, pero esta vez añadiendo un valor intensificado a través de la utilización del recurso morfológico de sufijo “-zote” que cumple con la función de denotar el gran tamaño del sustantivo al que acompaña, traspasando así la función que cumple *so big* en la frase original.

Además, este elemento intensificador, en su versión en español, está introducido por el recurso fónico del modo oracional exclamativo *qué*. Consideramos que esta partícula léxica cumple satisfactoriamente con traspasar a la lengua meta el estado de sorpresa que expresa el hablante mediante la entonación del enunciado en su idioma original.

Podemos notar la presencia del rasgo de escalaridad en este ejemplo si se observa que al eliminar el sufijo del elemento intensificado, este denota la existencia del mismo sustantivo pero con un tamaño menor al descrito anteriormente, que resultaría ser el tamaño normal o convencional del objeto en cuestión, es decir, “botón”.



### 7.1.2 Episodio 5: “Kitty regresa”

Original:	—It’s a meaningful cookie!
Doblaje:	—¡Es <b>inapreciable!</b>

Con la excusa de que se trata de su “iniciación a la hermandad completa”, Francis engaña a Dewey para hacerlo completar las pruebas más absurdas y asquerosas con la única finalidad de molestarlo y divertirse. Después de finalizar todas las pruebas impuestas por su hermano Francis, Dewey se

decepciona al ver que la única recompensa que obtuvo fue lo que él denomina una “vil” galleta. Francis, como una forma de darle valor al premio, lo califica de “inapreciable”.

El procedimiento de traducción empleado en el doblaje de esta frase fue el de omisión. Esto, debido a que en la frase en su idioma original se retoma el sustantivo mencionado anteriormente en el diálogo haciendo una explicitación del objeto al que se califica de *meaningful*. En español, en cambio, no se vuelve a mencionar el sustantivo en cuestión, por lo que solo podemos saber a través del contexto qué es lo calificado como “inapreciable”.

Sin duda, esta frase cumple con la función de contra-reafirmación, ya que sirve como contraargumento a lo expresado por Dewey, quien minimiza el valor del premio al calificarlo de “vil” galleta. El hablante, a través del uso del elemento intensificador pretende contrarrestar la opinión que su hermano tiene del premio, otorgando un valor especial a la galleta y de esta manera convencer al interlocutor de que se trata de una recompensa valiosa y equivalente al esfuerzo que este último debió ejercer para obtenerla.

El elemento intensificador utilizado en la traducción de esta frase corresponde al recurso morfológico. Esto, específicamente a través del uso del adjetivo *inapreciable*, cuyo prefijo “in-” denota que el sustantivo al que acompaña,

según la RAE “no se puede apreciar por su mucho valor o mérito...” (Real Academia Española, s.f., definición 1). Además, la presencia de este prefijo nos muestra el carácter escalar del adjetivo, pues entraña la existencia de la palabra sin el prefijo con menor rango intensificador.

### 7.1.3 Episodio 19: “Orador motivacional”

Original:	—Unbe-freaking-lievable!
Doblaje:	—Estuvo <b>súper increíble!</b>

Hall está molesto porque es obligado por la empresa donde trabaja a asistir a un seminario motivacional por un fin de semana. Por si fuera poco, el orador motivacional del seminario resulta ser ineficiente y en vez de motivar a las personas las humilla hasta el punto de hacerlas llorar. Debido a una emergencia, este orador debió retirarse inesperadamente y abandonar el seminario. Es aquí cuando Hall, al querer consolar a uno de los asistentes que lloraba, accidentalmente termina tomando el lugar del orador, escuchando a los asistentes y sus problemas, y dándoles consejos para solucionarlos. Cuando Hall regresa a su casa, su esposa Lois le pregunta cómo estuvo el seminario a lo que él responde que estuvo “súper increíble”, pues al asumir el rol de orador se dio cuenta que tiene un don para ello.

La frase en su idioma original utiliza la combinación de la palabra *unbelievable* con la palabra *freaking* entremedio. Este recurso de combinar palabras para crear un nuevo concepto es característico del idioma inglés, especialmente en contextos informales. En este caso, ambas palabras utilizadas poseen un rasgo exclamativo por sí solas; sin embargo, al estar combinadas, este rasgo se potencia mucho más, haciendo posible expresar un sentimiento o emoción en su grado máximo. Para traducir esta frase en el doblaje se utilizó el procedimiento de traducción de transposición puesto que en español se utiliza la palabra *freaking* como adverbio que modifica al adjetivo *unbelievable* que acompaña. En español, se utiliza el elemento compositivo *súper* como prefijo del adjetivo increíble.

Consideramos que este elemento de intensificación posee la función de auto-reafirmación, puesto que mediante la combinación de ambos adjetivos el hablante intenta expresar a su interlocutor la emoción que siente por haber descubierto una nueva faceta en él, a través de la cual, además, puede ayudar a las personas.

El elemento intensificador descrito en este ejemplo corresponde al recurso morfológico, específicamente, el prefijo *súper*. A nuestro parecer, este prefijo cumple con traspasar de manera satisfactoria el grado de emoción que aporta



*freaking* en su versión en inglés. Cabe destacar por lo demás que ambos adjetivos, tanto *freaking* como *súper* son bastante comunes en sus respectivos idiomas y suelen usarse en contextos similares.

## 7.2 Recursos léxicos

### 7.2.1 Episodio 4: “Pearl Harbour”

Original:	—“We live in just as big a stink-hole as she does.”
Doblaje:	—“Nuestra casa es igual de <b>horrible</b> que la de ella”.

Jessica, vecina de Malcolm y Reese, ingresa a la casa de estos hermanos quejándose del mal comportamiento de su padre y de cómo a pesar de que este se encontraba en la calle semidesnudo y rodando botes de basura, aun así, no era detenido por las autoridades. Reese, hermano mayor de Malcolm, se molesta al ver que Jessica ingresa regularmente a su casa sin permiso e intenta echarla. Malcolm la defiende pidiendo a su hermano que la deje en paz, lo que se puede interpretar como un intento por hacer comprender a su hermano que

Jessica ha tenido suficiente con la difícil situación en su hogar. Ante esto, Reese argumenta que ellos se encuentran en una situación similar a la de Jessica, pues su casa es “igual de horrible que la de ella”.

Observamos que en la frase original el hablante utiliza el sustantivo de uso informal *stink-hole* para describir la situación y ambiente familiar en particular en que viven. En su traducción al español se optó por recurrir al procedimiento de traducción de modulación puesto que se traspasa una idea de lo particular a lo general. Lo anterior, debido a que *stink-hole* se utiliza para describir las malas condiciones o estado de un lugar en específico, mientras que el adjetivo *horrible* se puede utilizar para calificar a cualquier sustantivo.

El hablante emite un juicio de valor, en este caso, sobre su entorno familiar indicando a través del adjetivo *horrible* que es malo en comparación con lo que comúnmente se espera de un hogar promedio con un ambiente familiar funcional, lo que constituye una reafirmación de su opinión y, por otro lado, sirve como contraargumento a lo sugerido por el interlocutor (Malcolm). Considerando lo anterior, podemos decir que este elemento intensificador cumple con la función de contra-reafirmación.

En la traducción al español se utilizó el recurso léxico de adjetivo *horrible* con el fin de mantener el carácter intensificador de la frase original representada tanto

por el adjetivo *big* como por el sustantivo al que califica *stink-hole*. Si bien, consideramos que el adjetivo *horrible* cumple con traspasar satisfactoriamente el mensaje original, creemos que al español no solo disminuye la intensidad y dramatismo del mensaje, sino que además se pierde el sentido humorístico que el sustantivo en inglés aportaba en la escena. Por otra parte, el adjetivo *horrible* por sí solo contiene el rasgo escalar propio de un elemento intensificador, puesto que entraña la existencia de adjetivos con el mismo significado, pero en menor grado (considerando el contexto en que se utiliza) como por ejemplo: *fea*, *desagradable*, *inapropiada*, etc.

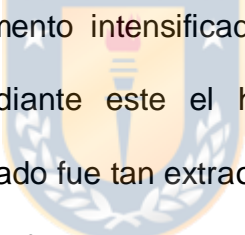


### 7.2.2 Episodio 4: “Pearl Harbor”

Original:	—“How can a man have nipples that big?!”
Doblaje	—¡Sus pezones son <b>enormes!</b>

Jessica pide prestado a Malcolm sus apuntes de cálculo ya que para ella fue imposible poner atención en clases y tomar notas. Jessica explica que lo anterior sucedió debido a que se distrajo observando los pezones del profesor, los cuales resultaban demasiado notorios dado a su tamaño y a la ropa del docente.

Podemos observar que el procedimiento de traducción utilizado que resalta mayoritariamente en este caso fue el de omisión, esto debido a que la traducción al español del enunciado no mantiene el auxiliar “can + infinitivo” utilizado en la oración interrogativa en inglés, y es traspasado simplemente como una afirmación. Además, en el enunciado en su idioma original, el hablante establece una relación entre el género del profesor y su apariencia física, exponiendo que los pezones del docente son demasiado grandes para ser los de un hombre. Lo anterior es omitido en la traducción al español.



Consideramos que el elemento intensificador cumple con la función de alo-reafirmación, ya que mediante este el hablante intenta convencer a su interlocutor que lo presenciado fue tan extraordinario como para distraerse en la clase, y de esta manera, justificarse y conseguir los apuntes del interlocutor.

Podemos apreciar que la frase en su idioma original es una pregunta retórica que a la vez posee una entonación exclamativa. En esta frase se utilizan las partículas *that big* que pudieron ser traducidas como “así de grandes”; sin embargo, en el doblaje se optó por utilizar el recurso intensificador léxico de adjetivo: *enorme*. Lo anterior, posiblemente no solo para intensificar el tamaño, sino que también como una manera de traspasar el efecto exclamativo que posee la frase en su idioma original. El rasgo escalar se encuentra presente en

el adjetivo *enorme*, que por definición entraña la existencia de un adjetivo con el mismo significado en menor grado, como lo es el adjetivo *grande*.

### 7.2.3 Episodio 5: “Kitty regresa”

Original:	—“I have a plan.”
Doblaje:	—“Tengo un plan <b>brillante</b> ”.

Steve pide ayuda a su amigo Malcolm con su discurso de aceptación de un premio. Debido a los problemas respiratorios que dificultan el habla de Stevie, Malcolm le sugiere considerar “un simple gracias”, en vez de realizar un discurso largo que podría tardar demasiado; no obstante, Stevie quiere agradecer a muchas personas y dice tener un “plan brillante” para hacerlo.

Si comparamos la versión en inglés del enunciado con su doblaje, nos daremos cuenta de que el procedimiento de traducción utilizado fue el de amplificación, puesto que, a diferencia de su versión original, en español el sustantivo *plan* es acompañado y modificado por el adjetivo *brillante*.

Consideramos que el elemento intensificador *brillante* cumple con la función de alo-reafirmación puesto que mediante su uso el hablante expresa su convicción

y confianza en su idea, al mismo tiempo que intensifica la frase con el objetivo de convencer al interlocutor de ayudarlo a ejecutar su plan.

Observamos que el uso del recurso léxico *brillante* como elemento intensificador no es azaroso, puesto que se decidió por utilizar este adjetivo a pesar de que la frase en su idioma original es bastante transparente y no habría existido mayor inconveniente en traducirla literalmente. No obstante lo anterior, si consideramos cómo se desarrolla la historia en este episodio, veremos que, en efecto, el plan al que se refiere el hablante consiste en una solución bastante innovadora y efectiva, por lo que calificarla de *brillante* no solo parece bastante pertinente, sino que además el uso de este adjetivo como elemento intensificador cumple con traspasar la intención del hablante a través del mensaje e incluso quizás generar expectación e intriga en el espectador de la serie. Por otra parte, el adjetivo *brillante*, por definición según la RAE califica al sustantivo que acompaña como algo “admirable o sobresaliente en su línea” (Real Academia Española, s.f., definición 2), por lo que al calificar a cualquier sustantivo le otorga un grado de intensificación mayor, de esta manera, en un rango escalar, el sustantivo por sí solo se encuentra en un grado más bajo que cuando va acompañado de este adjetivo, es por esto que podemos afirmar que este ejemplo cuenta con el rasgo de escalaridad.

### 7.3 Recursos sintácticos

#### 7.3.1 Episodio 3: “El muñeco de cartón”

Original:	—“ ...and that’s the worst kind”
Doblaje:	—“ Y <b>esa sí que</b> duele”

Hall y el hombre de la basura entran en un conflicto que terminó por dejar la casa de los Wilkerson hundida en basura. Hall está convencido de que tiene la razón y defiende su postura argumentando en una conversación con su esposa Lois que, si él se rinde, entonces “vivirán en una suciedad del alma” la que resultaría aún más dolorosa. En la escena, podemos observar lo consternada que se encuentra Lois, quien sin siquiera emitir una sola palabra es capaz de expresar corporal y gestualmente su preocupación y desapruebo.

Podemos notar que, en la frase en su idioma original, el hablante clasifica la “suciedad del alma” de la que habla como la peor de su tipo, en un rango establecido según sus propios estándares. En el doblaje al español, esta clasificación no existe, sino que más bien, el hablante apela a las emociones y sensaciones. Podríamos considerar esto último como un procedimiento de

traducción de adaptación, puesto que, en español, cuando se habla de orgullo herido u honor mancillado, es natural y común asociarlo con el dolor.

Además, este elemento intensificador cumple con la función de contra-reafirmación, ya que mediante esta frase el hablante reafirma su postura en oposición a la visión contraria que su esposa tiene del conflicto, añadiendo un mayor valor argumentativo con el objetivo de persuadir al oyente.

Con el fin de intensificar este argumento y convencer a su interlocutor, el hablante utilizó el esquema sintáctico intensificador “esa sí que” a través del cual expone que el rendirse ante la disputa y ceder ante el hombre de la basura significaría una deshonra en su máxima expresión. En esta escena, Hall compara la suciedad de su jardín con la “suciedad del alma”. Podemos ver el valor escalar que aporta el elemento intensificador “esa sí que” al desequilibrar o parcializar la comparación, resaltando y dando mayor importancia a lo que llama “suciedad del alma”, con la intención de convencer y conseguir la aprobación y el apoyo del interlocutor.

### 7.3.2 Episodio 7: “Hal sonámbulo”

Original:	—It’s the most amazing thing ever!
Doblaje:	—Es <b>lo más</b> increíble <b>del mundo!</b>



Zoe y Hanson son compañeros de la clase especial de Dewey, grupo al cual pertenecen niños con problemas de aprendizaje. Esta frase es emitida por Zoe, quien junto con su amigo Hanson le cuentan a Dewey lo emocionados que estaban por haber hablado con un niño, en sus palabras, “normal” con el cual además se hicieron amigos.

Para traducir esta frase al idioma español se utilizó el procedimiento de equivalencia, puesto que la construcción en inglés “the most +adjective+ thing ever” tiene su equivalente en español bastante fiel y similar, sin embargo, la principal diferencia es que en español se intensifica la cualidad de lo descrito poniéndolo en un grado máximo respecto al mundo, mientras que en inglés se hace respecto a lo que existe o ha existido.

Creemos que el elemento intensificador utilizado en esta frase cumple con la función de auto-reafirmación. Esto debido a que el hablante utiliza este recurso para expresar y explicar a Dewey su estado de alegría y resaltar lo emocionante que significaba para ella y su amigo Hanson esta situación de interacción social inusual para ellos.

Para expresar esta emoción descrita anteriormente, el hablante utiliza como elemento intensificador el recurso sintáctico denominado esquema sintáctico intensificador, específicamente, superlativo relativo o comparativo de excelencia. Este se compone de un artículo determinado + más/menos + adjetivo/adverbio + de. Este esquema otorga un valor escalar al elemento que acompaña, puesto que aumenta o incluso exagera el valor semántico de este sin modificarlo.

### 7.3.3 Episodio 18: “El baile de Ida”

Original:	—“Huh. That’s probably why you’re such a drag to be around.”
Doblaje:	—“Ah, debe ser por eso que es <b>tan</b> aburrido estar contigo”.

Malcolm toma una clase de apreciación musical pensando en que sería muy fácil y que aprobaría sin mayor esfuerzo; sin embargo, es reprobado en su primera tarea, la cual consistía en escribir un informe sobre cómo lo hacía sentir una pieza de música clásica. Es por esto que Malcolm decide solicitar ayuda a su hermano Dewey, quien posee un talento innato para la música. Como Dewey se da cuenta que Malcolm lo necesita, decide sacar provecho de la situación y divertirse con él, haciéndole responder a frases vergonzosas como: “debe ser

por eso que es tan aburrido estar contigo” a lo que Malcolm debe responder: “debe ser por eso que es tan aburrido estar conmigo”.

El enunciado en su idioma original utiliza el predeterminante en inglés *such* que acompaña al sustantivo de uso informal *drag*, el cual se utiliza para denominar a una persona u objeto considerado aburrido o tedioso. El procedimiento de traducción utilizado en el doblaje de este enunciado fue el de transposición en su variedad sustantivo/adjetivo, esto debido a que en inglés es frecuente el uso de sustantivos que cumplen en realidad con la función de un adjetivo. De esta manera, en la traducción al español no se busca un equivalente que coincida con la categoría gramatical de *drag* y se opta por utilizar el adjetivo *aburrido*.

Creemos que la función que cumple el elemento intensificador de este enunciado corresponde a la auto-reafirmación, debido a que, mediante este, el hablante otorga fuerza a su propia opinión, no solo para demostrar convicción en lo que dice sino además para molestar a su hermano exagerando un aspecto negativo en él.

Para explicar mejor el tipo de intensificación que se presenta en este caso, nos remitiremos a un ejemplo presentado en Albelda (2005). En el apartado referente al término de énfasis, la autora cita a Fernández Lagunilla (1983: 202) quién propone que “la cualidad atribuida en grado sumo se sitúa fuera o más

allá de una escala de medida y adquiere una entidad independiente, por sí misma” (Albelda, 2005, p. 50)

Lo anterior es explicado por el autor mediante la observación de dos ejemplos en donde se analiza la diferencia entre las oraciones *Juan es holgazán*, donde se atribuye al sujeto la característica de holgazanería y *Juan es un holgazán*, donde esta cualidad pasa a ser la característica principal del sujeto. (p. 50)

Creemos que esta situación se presenta también en la versión en inglés de este caso, en donde el hablante, mediante la frase *such a drag*, más allá de atribuir la cualidad de aburrido a su interlocutor, lo que hace es resaltar esta cualidad en su máximo grado dando a entender que es la cualidad que más resalta en la personalidad de su hermano. Esta exageración de la cualidad de aburrido se intenta traspasar al español a través del recurso sintáctico de modificador simple *tan*.

Si bien, a nuestro parecer, este adverbio cumple con traspasar correctamente el mensaje a la lengua meta y además otorgar al adjetivo el rasgo escalar al aumentar su fuerza semántica sin modificar su significado, consideramos que la traducción como producto final pierde intensidad, puesto que, por un lado, el adjetivo aburrido deja de ser “un todo” como en inglés, y por otro, su uso es

más bien apto para cualquier registro de habla y no es exclusivo del contexto informal como lo es *drag*.

## 7.4 Recursos semánticos

### 7.4.1 Episodio 5: “Kitty regresa”

Original:	—“Steve’s over the moon.”
Doblaje:	—Steve <b>estaba en las nubes</b> ”.

Después de abandonar a su esposo Abe y su hijo Steve por dos años, Kitty Kenarban conversa con Lois y le manifiesta su intención de volver a su hogar y recuperar a su familia, solicitándole además su ayuda para lograrlo. Lois se niega pues considera que lo que hizo Kitty estuvo pésimo y la califica de “inhumana” y “malvada”. Más tarde, Abe se entera de lo dicho por Lois y enfurecido le comenta que decidió aceptar de vuelta a su esposa y que Steve “estaba en las nubes” por el regreso de su madre.

En su versión en inglés se utiliza la expresión idiomática *be over the moon* que expresa un estado de alegría en su máxima expresión. En el doblaje se utiliza el procedimiento de traducción de equivalencia, reemplazando la frase anterior por

la expresión idiomática en español “estar en las nubes” que, si bien no coincide literalmente con la frase original, sí se parece bastante, ya que ambas aluden al efecto de elevarse sobre la tierra, y ambas poseen la misma función de denotar abundante felicidad.

Considerando el contexto de la frase anteriormente descrito podemos observar que el hablante pretende convencer a su interlocutor que la decisión de recibir de vuelta a su esposa es lo mejor tanto para él como para su hijo. Puesto que el hablante utiliza la intensificación con el principal objetivo de persuadir al oyente, quién por lo demás no parece estar de acuerdo con la situación, podemos decir que este recurso cumple con la función de contra-reafirmación.

Con el objetivo de defender su postura, el hablante utiliza el recurso semántico de metáfora para intensificar el estado de alegría de su hijo y de esta manera imprimir una mayor convicción y fuerza a su argumento.

Podemos constatar que el fenómeno de escalaridad se presenta en este ejemplo al considerar que esta metáfora, al representar un estado desbordante de alegría, entraña la existencia de la emoción de felicidad en su estado puro y a su vez a la compleja gama de emociones que se conoce puede experimentar el ser humano.

#### 7.4.2 Episodio 6: “El regalo de navidad de Hal”

Original:	—I’ve been sitting here bored out of my mind for four hours
Doblaje:	— <b>Estoy muerto</b> de aburrimiento desde hace 4 horas!

Mientras Malcolm se encontraba en casa sin nada que hacer, Reese y Dewey regresan de una tarde muy entretenida juntos haciendo travesuras en un cementerio. Dewey narra cómo Reese cayó dentro de una tumba abierta, a lo que este responde que estar allí había sido extrañamente pacífico y que ya no le temía a la muerte. Ante esto, Malcolm se molesta y les reclama por no haber sido invitado, pues él se quedó en casa “muerto de aburrimiento” durante 4 horas.

El procedimiento de traducción utilizado en el doblaje de esta frase es el de equivalencia, esto debido a que la frase idiomática *be out of one’s mind*, que se utiliza para describir una condición o estado en su grado máximo, es traspasada a la lengua meta mediante la frase “estar muerto de + sustantivo” utilizada en español, la cual, si bien no coincide literalmente con la frase en inglés, ambas se utilizan en contextos similares con el mismo propósito. Por otro lado, en el

doblaje también se utilizó el procedimiento de omisión, puesto que se optó por no traducir la frase *I've been sitting here...*, frase que expresaba el sentido de continuidad de la acción ejecutada por el hablante; sin embargo, esto se logra traspasar a la lengua meta mediante la frase “desde hace 4 horas”.

Creemos que el elemento intensificador de esta oración cumple con la función de auto-reafirmación. Esto, debido a que, mediante esta hipérbole, el hablante pretende exagerar su condición de aburrimiento con la intención de que sus interlocutores se den cuenta de lo desconsiderados que fueron con él.

Es importante resaltar también que, en el doblaje, la frase introductoria “estoy muerto...” no solo sirve como elemento intensificador, sino que además otorga continuidad al diálogo, puesto que retoma lo dicho por Reese (“—...ahora ya no le temo a la muerte”), otorgando dinamismo al diálogo y formando una especie de juego de palabras que no se da en el idioma original. Consideramos importante señalar que la frase “estar muerto + de + sustantivo” es considerada en el trabajo de la autora como parte de los recursos semánticos, pero también léxicos y sintácticos. Podemos identificar fácilmente que el rasgo de escalaridad efectivamente se encuentra presente en el uso de la frase “estar muerto de” puesto que este elemento cumple con otorgar un rasgo intensificador al sustantivo que acompaña yendo más allá del simple aburrimiento. Vale decir,



no modifica el significado del elemento que acompaña, solo lo exagera o lleva a un nivel más intenso.

### 7.4.3 Episodio 10: “El anuncio”

Original:	—“Those boys are like dogs.”
Doblaje:	—“Esos niños <b>son unos gorilas</b> ”.

Luego de que Lois sorprendiera a Reese, Malcolm y Dewey rayando un anuncio gigante que muestra a una mujer en ropa interior, Malcolm, como una manera de zafar del castigo de su madre, idea el plan de aparentar estar protestando por los derechos de la mujer. Sus hermanos lo siguen y los tres permanecen en el anuncio mientras la mentira crece cada vez más, sumándose la prensa, el gobierno y el apoyo de organizaciones. En un intento por conseguir que las autoridades obliguen a sus hijos a bajar del letrero gigante, Lois conversa con el comisionado policial, a quién le comenta que sus hijos “son unos gorilas”, que “ni siquiera están convencidos de lo que dicen”, y que “la protesta es una mentira”.

El procedimiento de traducción principalmente utilizado en el doblaje de esta frase fue el de equivalencia. Esto puesto que el hablante, mediante la frase en

su idioma original compara a los niños con perros, mientras que, en su traducción al español, este animal es reemplazado por gorilas. Podemos inferir que en el doblaje se optó por utilizar este animal como una manera de que el hablante pudiera expresar con mayor naturalidad el comportamiento primitivo que podían llegar a tener sus hijos. Además, cabe destacar que la frase en su idioma original consiste en una comparación, mientras que su doblaje es una afirmación.

Sin duda, el elemento intensificador utilizado en esta frase cumple con la función de auto-reafirmación, puesto que con el uso de este elemento el hablante maximiza la imagen negativa que tiene de sus hijos con la intención de convencer al interlocutor y persuadirlo para que tome cartas en el asunto.

El recurso intensificador utilizado en el doblaje de esta frase fue el recurso semántico, específicamente, una construcción metafórica intensificada. Con el uso de esta metáfora, el hablante no solo persigue su objetivo de hacer que sus hijos bajen del letrero, sino que además demuestra su furia con sus hijos por haber llevado una mentira tan lejos. En este caso el rasgo de escalaridad se encuentra implícito, pero es fácil de captar si consideramos el contexto. En este caso, el hablante pudo haber utilizado uno de los tantos adjetivos que existen para caracterizar a una persona egoísta y desconsiderada, sin embargo, la madre decide ir más allá y otorgar mayor intensidad en su expresión

comparando a sus hijos con animales para describir su forma de ser como inadecuada e impropia de un ser humano.

## 7.5 Recursos fónicos

### 7.5.1 Episodio 4: “Pearl Harbor”

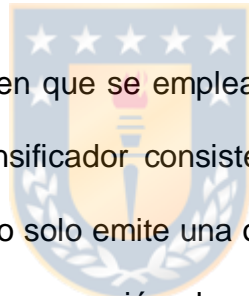
Original	—“...but, by God, they make a good toy.”
Doblaje:	—“... <b>pero qué</b> buenos juguetes!”

Hall y Dewey preparan su proyecto de representación a escala del conflicto de Pearl Harbour. Mientras observan el funcionamiento de un avión de juguete automático hecho en Japón, Hall se sorprende por la buena calidad de este, a lo que, aludiendo al país mencionado, indica que “—habrán sido responsables por uno de los ataques más devastadores de nuestra historia, pero qué buenos juguetes”.

En el presente caso, observamos que también se utilizó el procedimiento de omisión, puesto que en la traducción al español no se mantiene la expresión

exclamativa *by God*, ni la referencia que se hace a los fabricantes del juguete como se hace en inglés a través del pronombre *they*.

Por otro lado, podemos observar que, como se demuestra en este ejemplo, en inglés es común utilizar el sustantivo en singular para referirse a este mismo de manera general. En español, por el contrario, cuando nos referimos a un sustantivo de manera general, ya sea como en este caso para resaltar una cualidad característica de un producto, se pluraliza el sustantivo en cuestión.



Considerando el contexto en que se emplea esta frase, podemos inferir que la función del elemento intensificador consiste en el de auto-reafirmación. Esto debido a que el hablante no solo emite una opinión, sino que respalda la misma haciendo una exagerada comparación al exponer que considera que la calidad de los juguetes japoneses es tan destacable como para considerarla contraparte de que hayan, en sus palabras, “sido responsables por uno de los ataques más devastadores de la historia [de EE. UU]”.

Si bien en el doblaje al español de esta frase las partículas *by God* son omitidas, consideramos que el sentido intensificador y exclamativo que estas aportan en su idioma original, es traspasado satisfactoriamente a la lengua meta a través de las partículas léxicas *pero qué*. Por un lado, la partícula *pero* anuncia la función contra-argumentativa de la frase que introduce. Por otro lado, la

partícula exclamativa *qué* modifica al adjetivo que acompaña, *bueno*, otorgándole un rasgo escalar al posicionar este adjetivo en un rango intensificador superior al que tendría por sí solo, es decir, sin estar acompañado de la partícula exclamativa.

### 7.5.2 Episodio 14: “*Ida pierde una pierna*”

Original:	—Your breath is disgusting.
Doblaje:	— <b>Qué</b> feo te huele el hocico.

Francis es obligado por su madre Lois a cuidar de su abuela Ida después de que esta última perdiera una pierna en un accidente. La relación entre Ida y su nieto Francis nunca ha sido buena y cada vez que están juntos discuten, por lo que esta vez no es la excepción. Mientras Francis realiza curaciones en la herida de Ida, esta última se queja del mal aliento de su nieto.

Si bien el núcleo de la frase en su idioma original, *breath*, pudo ser traducido como “aliento”, en el doblaje se optó por utilizar el procedimiento de traducción de modulación en su variación una parte por otra, utilizando la palabra “hocico”. Si bien la primera acepción de su definición según la RAE, siendo además la definición más conocida y utilizada, indica la parte del rostro de un animal (Real

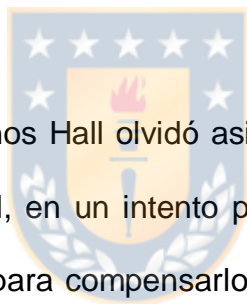
Academia Española, s.f., definición 1); la segunda acepción en esta misma fuente indica que en español coloquial y con sentido despectivo se utiliza para referirse a la boca de una persona (Real Academia Española, s.f., definición 2). Creemos que esto último otorga un mayor grado humorístico al doblaje de esta frase, superando incluso al expresado en el enunciado original.

Consideramos que el elemento intensificador utilizado cumple con la función de auto-reafirmación puesto que a través de este la hablante refuerza su postura para dar a conocer a su interlocutor lo desagradable que resulta para ella la situación. No solamente se expresa una queja, sino que además se espera captar la atención del interlocutor, quizás con la intención de provocar un enfrentamiento.

El elemento intensificador utilizado en esta frase fue el recurso fónico, específicamente, el modo oracional exclamativo. Lo anterior se lleva a cabo mediante el uso de la partícula exclamativa *qué*, la cual a través de la entonación que el hablante le otorga ayuda a intensificar el adjetivo *feo* al que acompaña, lo que podemos deducir, se realizó para mantener la fuerza semántica que posee el adjetivo *disgusting* utilizado en el enunciado en inglés. Es aquí donde podemos observar la presencia del rasgo de escalaridad, puesto que la anteposición de la partícula *qué* otorga al adjetivo un grado mayor a que si tuviéramos el adjetivo por sí solo.

### 7.5.3 Episodio 16: “Nada de motos”

Original:	—Boy, sure liked to nail things down, didn't I?
Doblaje:	— <b>Vaya</b> , sí que era reiterativo ¿verdad?



Cuando Francis tenía 9 años Hall olvidó asistir a su presentación en una obra escolar de Peter Pan. Hall, en un intento por remediar su error le pregunta a Francis qué puede hacer para compensarlo, a lo que Francis le responde que quiere un viaje en motocicleta con él. Hall le responde que está muy pequeño para eso y que su madre se enojaría mucho, pero ante la insistencia de su hijo, Hall le promete que harán el viaje cuando Francis cumpla 21 años. Al hacer esta promesa, Hall le repite una y otra vez, con mucha convicción y hasta incluyendo un pacto de sangre, que cumplirá sin importar qué. La escena descrita anteriormente aparece como un recuerdo de Hall luego de que 12 años después su hijo le cobrara la palabra. Es aquí donde Hall se sorprende y se arrepiente de lo mucho que reiteró su promesa.

En la frase en su idioma original se utiliza el verbo frasal *nail down* que, cuando se encuentra describiendo una situación en la que hay una promesa o toma de decisiones, expresa el convencimiento y compromiso que asume quien realiza la acción. Para traducir esta frase se utilizó el procedimiento de explicitación, puesto que en español se optó por explicar el significado de esta frase en su contexto en vez de utilizar una expresión similar en español.

Este ejemplo cumple con la función de auto-reafirmación, puesto que a través de este elemento intensificador el hablante imprime una mayor fuerza a la conclusión que obtiene sobre sí mismo al recordar sus acciones pasadas y al observar cómo estas le traen problemas en la actualidad.

El elemento intensificador utilizado en esta frase pertenece al recurso fónico, específicamente al modo oracional exclamativo. Esto a través del uso de la partícula léxica *vaya*. Esta partícula no solo intensifica la frase que prosigue, sino que además traspasa el estado de sorpresa en que se encuentra el hablante, expresado en el idioma original a través de la partícula *boy*. Consideramos que la partícula *vaya* no presenta el rasgo escalar por sí sola, sin embargo, cuando acompaña y modifica a una frase, sí otorga el rasgo de escalaridad al elemento que modifica. Es decir, podríamos considerar que *vaya* posee el mismo grado de intensidad que otras partículas léxicas con valor exclamativo como “Dios”, “cielos”, “rayos”, “demonios”, etc. Sin embargo, lo que



adquiere un rasgo escalar, no es la partícula en sí, sino el sintagma al que acompaña, puesto que este último, por sí solo ya posee un significado completo, el cual, al estar acompañado de esta partícula léxica, no se modifica, sino que se intensifica.



## 8 DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Luego de analizar cada uno de los ejemplos seleccionados de nuestro corpus a través del sistema de clasificación de la intensificación propuesto por Albelda (2005) podemos decir que se cumplieron las expectativas generadas en un comienzo respecto a la utilidad y pertinencia del modelo de clasificación elegido. Con lo anterior nos referimos a que, por un lado, al basar el orden de la presentación de resultados en los 5 niveles lingüísticos, pudimos obtener un análisis organizado y fácil de comprender, lo que facilitó la visualización y comparación de los resultados. Por otro lado, los 5 niveles lingüísticos, sus clasificaciones y subclasificaciones constituyeron una herramienta bastante completa que sirvió para cubrir cada uno de los casos encontrados en este corpus.

Considerando que el total de la muestra corresponde a 87 ejemplos, podemos decir que:

Por un lado, los ejemplos pertenecientes a los recursos léxicos fueron los más numerosos al constituir el 31% de la muestra con 27 ejemplos, y a pesar de que se dieron casos en variadas categorías gramaticales, como en verbos, adverbios e, incluso, conjunciones, la gran mayoría de ejemplos encontrados

correspondieron a adjetivos. A esto le sigue el recurso sintáctico con 20 ejemplos, constituyendo así un 23% de la muestra. Este último recurso fue el que presentó más variedad de ejemplos según su tipo, por lo que no podríamos identificar un tipo en específico que se haya presentado con mayor frecuencia.

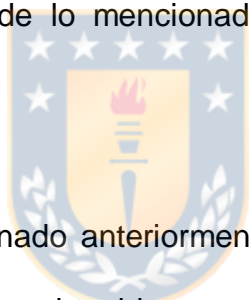
Muy por el contrario sucede en el recurso fónico, en donde se evidencia claramente que el modo oracional exclamativo fue el caso que se repitió mayoritariamente en los ejemplos a través de la partícula exclamativa *qué*. Este recurso, al igual que el sintáctico, representa un 23% de la muestra al contar con 20 ejemplos. Por otro lado, los recursos que presentaron una menor cantidad de ejemplos fueron los morfemáticos y semánticos, con 10 ejemplos cada uno, con lo que ambos, por separado, representan el 15% de la muestra total.

Notamos que, hubo algunos casos en donde el uso de intensificadores traspasó eficientemente el mensaje a la lengua meta, pero no fue suficiente para traspasar la intensidad del enunciado en su versión original, como ocurrió con los ejemplos 7.2.1 o 7.3.3.

No obstante lo anterior, consideramos que en la gran mayoría de los casos expuestos, el uso de los elementos intensificadores ayudó a traspasar eficientemente el mensaje original del enunciado en su versión en inglés,

traspasando a la lengua meta no solo la semántica del enunciado, sino también la pragmática y lo que esto conlleva, como, el estado exclamativo del enunciado en su idioma original, su contexto, y fin elocutivo.

También se presentaron casos en donde incluso el elemento intensificador no solo cumplió con traspasar correctamente el mensaje, sino que además añadió más fuerza semántica a la traducción en comparación con su versión original, lo que en algunos casos sirvió también para potenciar el factor humorístico en el enunciado. Una muestra de lo mencionado anteriormente son los ejemplos 7.2.3 y 7.5.2.



Con respecto a lo mencionado anteriormente, podemos señalar que nuestros resultados coinciden con los obtenidos por Gárgnes (2016), autora mencionada anteriormente en el marco teórico quien expone que, en este caso, la partícula intensificadora “venga (venga a + infinitivo)” traspasa efectivamente el mensaje de la lengua original a la lengua meta en la traducción de textos literarios, pues según Gárgnes (2016) “con esta construcción se consigue transferir al español no sólo efectos semánticos (iteración), sino también pragmáticos, como la evaluación del hablante (desacuerdo, sorpresa, etc.)” (p.39).

Además, la autora hace hincapié en la manera en que la estructura “venga (a) + infinitivo” es utilizada con bastante frecuencia para traducir recursos de

intensificación recurrentes en inglés como la iteración o repetición, o la construcción “*to be, to keep + gerundio*” (p.44-46). Si bien, en nuestro trabajo investigativo, no es posible visualizar este mismo resultado debido a la variedad de estructuras y elementos intensificadores tratados, este punto propuesto por la autora nos lleva a dar cuenta de una similitud con las conclusiones obtenidas en nuestra investigación. Con esto, nos referimos a, como expone Garnes (2016), la manera en que el traductor resuelve estos casos considerando el contexto en que se emite el enunciado y la intención comunicativa del hablante, quien, en este caso, al tratarse de un texto en lenguaje informal y registro coloquial, el traductor recurre a la estructura en este mismo registro, “venga (a) + infinitivo”, en vez de utilizar una alternativa más neutra con el mismo significado pragmático como lo es el verbo “insistir”.

Durante el análisis de nuestro corpus, pudimos evidenciar en variadas ocasiones esta misma forma de proceder en la traducción, donde, en el doblaje de ejemplos como el 7.1.1 y 7.5.2, se optó por recursos intensificadores o elementos más informales frente a otras opciones simples y neutras, evidentemente teniendo en consideración además otros factores como el contexto humorístico. Esto último nos ayudó a constatar una vez más el rol fundamental que cumple el análisis del contexto y la pragmática en la traducción.

Teniendo en cuenta lo anterior, podemos presumir que las estrategias de intensificación podrían funcionar como una herramienta de traducción cuya pertinencia u efectividad no depende del género del texto en el que se emplee. Es evidente que lo anterior no basta para afirmar que estas estrategias funcionan eficientemente en la traducción de todo tipo de texto; sin embargo, creemos que el presente trabajo se suma a aquellos realizados en textos de diferente categoría a la estudiada en la presente investigación, como el estudio de Garnes (2016) en textos literarios, como un antecedente del amplio espectro de textos en los que esta estrategia puede desenvolverse como herramienta de traducción.

Por otra parte, y retomando nuestra investigación, pudimos constatar también que el rasgo de escalaridad se presentó en cada ejemplo, pero de formas diferentes. Por un lado, de manera más focalizada, como lo fue a través de afijos en los recursos morfemáticos, como, por otro lado, a un nivel más general como en los recursos semánticos a través de metáforas o sintáctico a través de estructuras completas.

## 9 CONCLUSION Y PROYECCIONES

Al comienzo de este proceso de elaboración de tesina, surgió la idea de estudiar culturemas a través de un corpus audiovisual, sin embargo, la necesidad de delimitar el campo investigativo nos llevó a buscar más opciones siguiendo nuestro interés por fenómenos lingüísticos del inglés y del español. Fue así como a través de la recopilación de información se llegó al objeto de estudio seleccionado.



Si bien en un principio se pretendía estudiar las estrategias de intensificación y atenuación en su conjunto, durante la revisión de la literatura se llegó a la conclusión de que cada una de estas estrategias por sí sola contempla diversos aspectos a analizar que por su trascendencia habría resultado difícil delimitar.

Por otra parte, cada estrategia suele presentarse en contextos distintos, por lo que el análisis de ambas categorías utilizando un mismo corpus, habría provocado una desigualdad de condiciones de análisis lo que podría haberse visto reflejado en, por ejemplo, diferencias importantes en el número de ejemplos encontrados por cada estrategia.

Es por esto que creemos que el intentar abarcar el estudio de ambas estrategias en este trabajo investigativo pudo haber dado como resultado un trabajo incompleto, pues la extensión de la tesis no habría permitido el análisis de una muestra variada y lo suficientemente representativa de cada fenómeno.

Continuando con lo que sí se realizó en este trabajo de investigación, podemos señalar que se determinó si la traducción mediante el uso de ciertas estrategias de intensificación en el doblaje de los diálogos seleccionados de nuestro corpus cumple satisfactoriamente con entregar el mensaje de la lengua origen.

Lo anterior, pudo ser llevado a cabo inicialmente gracias a la descripción del contexto en el que se presentaban las estrategias de intensificación seleccionadas para el análisis, lo que contribuyó a enfocarnos en los aspectos extralingüísticos que interactúan en el uso de estas estrategias y a constatar de primera mano el rol fundamental que cumple este aspecto en su análisis. Cabe recordar que, desde el comienzo de este trabajo se mantuvo presente la importancia del contexto en la identificación y análisis de la intensificación, tal como lo exponen autores como Albelda (2005) y Briz (2017), entre otros lingüistas, señalados o no en este trabajo, que se dedican al estudio de la intensificación como estrategia pragmática. Sin embargo, el llevar esto a la práctica nos brindó la posibilidad de evidenciar con mayor claridad lo estipulado por estos autores, e incluso, contrastar, al mismo tiempo que corroborar el rol



fundamental que cumple el aspecto contextual no solo en traductología, sino que también en fenómenos lingüísticos, como el estudiado en esta tesina.

Otro aspecto que nos ayudó a dilucidar nuestro objetivo general fue la utilización de las categorías de funciones de la intensificación propuestas por Briz (2017). Mediante estas clasificaciones pudimos conocer un poco más sobre el funcionamiento de la intensificación como categoría pragmática y el objetivo que persigue en cada enunciado dependiendo de la intención comunicativa del hablante. Esto, mediante la comparación del corpus de traducción, nos proporcionó un mayor conocimiento sobre su uso tanto en inglés como en español.



A nuestro parecer uno de los pilares fundamentales en donde radica el análisis del presente trabajo de investigación, fue la detección de estrategias de intensificación y su clasificación por niveles lingüísticos de acuerdo a la propuesta de Albelda (2005). Mediante este sistema de clasificación nos fue posible aprender la infinidad de maneras de intensificar un enunciado, y visualizar cómo este fenómeno se manifiesta gramaticalmente en ambas lenguas estudiadas.

Al finalizar este trabajo de investigación, pudimos concluir que, contrario a lo que se esperaba encontrar en un principio, las estrategias de intensificación son

utilizadas en inglés con bastante frecuencia al igual que en español. Por otro lado, este trabajo también sirvió para concebir más claramente la forma en que se utilizan estas estrategias pragmáticas en textos en lenguaje informal, su frecuencia y los tipos intensificadores que se utilizan dependiendo del contexto para añadir naturalidad a la traducción.

Lo anterior, a modo de proyección, podría ampliarse a través del análisis de un corpus más numeroso y variado, del cual se podrían extraer patrones de uso, lo que podría dar paso, incluso, a la creación de una herramienta traductológica como una memoria de traducción para textos en lenguaje informal o registro coloquial que signifique un apoyo para la agilización del trabajo del traductor.

Como expusimos anteriormente en esta tesina, la intensificación, en tanto que consiste en una estrategia pragmática, y, por ende, constituye una herramienta fundamental en la comunicación, creemos que posee un gran potencial como objeto de estudio en el ámbito de la sociolingüística que podría ser llevada al área de la traducción a través de, por ejemplo, análisis de pragmática contrastiva.

Por otro lado, y siguiendo en esta misma área de la traducción, consideramos que el presente trabajo podría ser replicado a la inversa; es decir, estudiando los elementos intensificadores del inglés en una traducción desde el español, o

bien, tomando como objeto de estudio la estrategia pragmática considerada por Albelda (2005) como complementaria a la intensificación: la atenuación.

Esperamos que el presente trabajo investigativo signifique un aporte para el estudio de la intensificación como estrategia pragmática en el área de la traductología, o incluso, translatoología y un incentivo a su utilización como estrategia de traducción para incorporar mayor naturalidad al mensaje en la lengua meta.



## 10 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albelda, M. (2005) *La intensificación en el español coloquial*. Tesis doctoral. Universitat de Valencia, España. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/9816/albelda.pdf>
- Albelda, M. (2007) *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*. Peter Lang
- Albelda, M. y Mihatsch, W. (2017). *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*. Iberoamericana Vervuert
- Bazzanella, C. Caffi, C. y Sbisá, M. (1991) Scalar dimension of illocutionary force. Žagar, I. (ed.), *Speech acts: fiction or reality? Proceedings of the International Conference, Ljubljana, Yugoslavia, November 15, 1990*. Ljubljana: Inštitut za družbene vede, 63-76.
- Boomer, L. (2000-2006). *Malcolm in the middle* [Serie de Televisión]. Satin City; Regency Television; Fox Television Studios.
- Briz, A. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología*. Ariel.
- Briz, A. y Grupo VAL.ES.CO. (2002): *Corpus de conversaciones coloquiales*. Anejo de Oralía, Madrid, Arco/Libros.
- Briz, A. (2003): *La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española*. Bravo, D. (ed.), *Actas del Primer Coloquio del programa Edice. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Stockholms Universitet, 17-46.
- Briz, A. (2007): Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América. *LEA*, XIX, 1-38.

- Briz, A. (2017). Otra vez sobre las funciones de la intensificación en la conversación coloquial. *Boletín de filología*, 52(2). <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032017000200037>
- Disney (2020) *Disney plus* (2.11.2-rc1) [Aplicación móvil]. Google Play. [https://play.google.com/store/apps/details?id=com.disney.disneyplus&hl=es\\_CL&gl=US](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.disney.disneyplus&hl=es_CL&gl=US)
- Fernandez, C. (2005) Estrategias de intensificación y de atenuación en el español y en el italiano coloquiales. *Centro Virtual Cervantes* <https://cvc.cervantes.es/>
- Fernández, M. (1983) "El comportamiento de 'un' con sustantivos y adjetivos en función de predicado nominal. Sobre el llamado 'un enfático'", *Serta Philologica Fernando Lázaro Carreter*, 1, 195-208.
- Garnes, I. (2016). Análisis pragmático contrastivo inglés/español de la intensificación verbal en textos literarios. *Estudios de Traducción*, 6, 39-53. <https://doi.org/10.5209/ESTR.53002>
- Holmes, J. (1984a): Modifying illocutionary force. *Journal of Pragmatics*, 8, 345-365.
- Holmes, J. (1984b): Hedging your bets and sitting on the fence: some evidence for hedges as support structures. *Te Reo*, 27, 47-62.
- Lakoff, G (1972) Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Philosophical Logics*, 2, 458-508.
- Levinson, S. (1989 [1983]): *Pragmática*, Barcelona, Teide.
- Lyons, J. (1980 [1977]): *Semántica*, Barcelona, Teide.

Palacios, I y Núñez-Pertejo, P. (2014). Strategies used by English and Spanish teenagers to intensify language: A contrastive corpus-based study. *Spanish in Context*. 11, 2, 175-201. <https://doi.org/10.1075/sic.11.2.02pal>

Real Academia Española. (s.f.). Inapreciable. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 3 de octubre de 2022, de <https://dle.rae.es/inapreciable?m=form>

Real Academia Española. (s.f.). Brillante. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 3 de octubre de 2022, de <https://dle.rae.es/brillante?m=form>

Real Academia Española. (s.f.). Hocico. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 3 de octubre de 2022, de <https://dle.rae.es/hocico?m=form>

Thaler, V. (2012): Mitigation as modification of illocutionary force. *Journal of Pragmatics*, 44, 907-919.

Vásquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown University Press.

11 ANEXOS

TABLA

Episodio 3: “El Muñeco de cartón”

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
— <b>Qué botonzote!</b>	—It’s so big!	2.53	Recurso morfemático: sufijo “ote” + Recurso fónico: Modo oracional exclamativo
—Largo de aquí! <b>Chú!</b>	—Get out of here!	4.42	Recurso fónico: Onomatopeya
—Y <b>esa sí que</b> duele!	—And that’s the worst kind	9.00	Recurso Sintáctico: Esquemas sintácticos intensificadores: “esto/eso sí que...”

Episodio 4: “Pearl Harbor”.

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
— <b>Qué</b> aburrido!	—This blows!	1.00	Fónico: Modo oracional exclamativo
—Nuestra casa es igual de <b>horrible</b> que la de ella.	—We live in just as big a stink-hole as she does	1.50	Recurso léxico: adjetivo (horrible)
—Jessica, tu receta de pasta es <b>magnífica</b> .	—Jessica, your pasta recipe is terrific.	3.12	Recurso léxico: adjetivo (magnífica)
—No, es <b>muy</b> grotesco.	—Nah, that’s a little gruesome	3.53	Recurso sintáctico: modificador simple (adverbio: muy)
—Mejor que luzcan	—Just melt them with	4.14	Recurso léxico:

<b>achicharrados.</b>	a lighter		adjetivo (achicharrado)
—Esto es genial! Creí que nos iban a empezar a <b>cobrar el aire.</b>	—This is great! I thought she was going to start <b>charging us for water.</b>	4.19	Recurso Semántico: Hipérbole
—Sus pezones son <b>enormes!</b>	—How can a man have nipples that big?!	5.10	Recurso léxico: adjetivo (enormes)
—... pero <b>qué buenos</b> juguetes!	—...but, by God, they make a good toy.	7.25	Fónico: Modo oracional exclamativo
—Lo de ABBA... —Será genial! —Sí, será <b>fabuloso</b> , Reese.	—So the ABBA thing... —Should be great! —Yeah, absolutely. Just great!	9.47	Recurso léxico: adjetivo (fabuloso)
— <b>Qué</b> ternura me da.	—It was so sweet	10.11	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo
— <b>Qué</b> maravilla!	—What a wonderful night!	10.26	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo
—...pero a los demás nos <b>encantó</b>	—...but everyone else loved it!	10.36	Recurso léxico: verbo (encantar)
—Cómo no gozar un espectáculo así. —Sí, no tiene <b>completamente</b> nada de raro.	—How could you not love a show like that. —Yeah, nothing creepy about it at all.	10.59	Recurso léxico: adverbio (completamente)

#### Episodio 5: "Kitty regresa"

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
—Tengo un plan <b>brillante</b>	—I have a plan.	3.54	Recurso léxico: adjetivo (brillante)
—Sé que lo que hice fue <b>horrible</b>	—I know what I did was terrible	5.05	Recurso léxico: adjetivo (horrible)
—Steve <b>estaba en las</b> <b>nubes</b>	—Steve's over the moon	7.52	Recurso semántico: Metáfora
—Pasaste <b>con</b> <b>excelencia</b> . Ya eres un	—You passed with flying colors. You are	11.55	Recurso léxico: Fraseología:



hermano completo.	now a full brother		locución adverbial
—Es <b>inapreciable!</b>	—It's a meaningful cookie!	12.10	Recurso morfemático: Prefijo

Episodio 6: “El regalo de navidad de Hal”

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
— <b>Estoy muerto</b> de aburrimiento desde hace 4 horas!	—I've been sitting here bored out of my mind for four hours	1.37	Recurso Semántico: Hipérbole  Recurso léxico: Verbo + sintagma preposicional  Recurso sintáctico: estructuras consecutivas y variantes: verbo + de
—Hal, <b>qué rayos</b> haces!?	—Hal, what are you doing!?	16.18	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo
— <b>Vaya</b> , eso fue increíble! —Nos salvaste! —Genial, Malcolm! —Genial!	—Malcolm, oh, my god, that was awesome! —That was so cool!	17.09	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo (partícula léxica: vaya!)

Episodio 7: “Hal sonámbulo”

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
—Y quisiera decir que eso fue <b>lo peor de</b> ese día	—I wish I could say that was the low point of the day	2.25	Recurso sintáctico: El superlativo y sus variantes (SN (con Art. determ.)+)

			sintagma preposicional)
—Es <b>lo más</b> increíble <b>del mundo!</b>	—It's the most amazing thing ever!	2.50	Recurso sintáctico: Estructura sintáctica intensificada en sí misma: Superlativo relativo o comparativo de excelencia: art. determinado +más/menos+ adj/adv +de
—Esto es <b>grandioso</b>	—This is so great	3.21	Recurso léxico: adjetivo (grandioso)
—Estuve practicando... estuve practicando <b>mucho</b>	—I've been practicing really practicing, a lot.	14.33	Recurso sintáctico: modificador simple (adverbio: mucho)
—Es <b>lo más</b> triste	—How pathetic is that?	15.57	Recurso sintáctico: Estructura sintáctica intensificada en sí misma: Superlativo absoluto

#### Episodio 8: "Lois vs. Jaime"

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
—Esto será <b>grandioso</b>	—This is gonna be so great!	3.16	Recurso léxico: adjetivo (grandioso)
—Miren esta cosa, es <b>estupenda</b> . Tenemos que pensar en algo grandioso para hacer	—Would you look at this thing? It's amazing. We've got to come up with something really	4.53	Recurso léxico: (adjetivo: estupenda)

con ella.	great to do with it.		
—... de lo horrible a lo <b>sublime!</b>	—...from the horrible to the beautiful!	7.27	Recurso léxico: adjetivo (sublime)
—Lo hiciste porque te <b>fascina</b> la competencia y fue bellísimo.	—You did it because you loved the game, and it was beautiful!	11.17	Recursos léxicos: verbo (fascinar)
—Qué? Le <b>encanta!</b> Se toma 3 o 4 al día!	—What? He loves the stuff.	21.04	Recurso léxico: verbo (encantar)

#### Episodio 9: “El auto de Malcolm”

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
—Te quedó <b>precioso</b> , Hal!	—This is beautiful, Hal.	3.16	Recurso léxico: adjetivo (precioso)
— <b>Qué rayos</b> es?!	—What in the...?	3.41	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo
—... y a un precio <b>tan</b> ridículo...	—...and how it was such and insanely great deal...	3.53	Recurso sintáctico: modificador simple (adjetivo: tan)
—...acordamos que Lois se ve <b>preciosa</b>	—Lois looks beautiful	5.36	Recurso léxico: adjetivo (precioso)

#### Episodio10: “El anuncio”

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
— <b>Me moría</b> por hablar contigo	—I’ve been wanting to talk to you	15.48	Recurso semántico: Hipérbole
—Sí, <b>cariñito</b>	—Yeah, sugar	15.51	Recurso morfemático: sufijo (-ito).
—A mí me pareces <b>muy</b> guapo	—I think you’re cute as a bug	16.05	Recurso sintáctico: modificador simple (adverbio: muy)
— <b>Requete</b> contra wow	—Damn tootin’, wow.	16.21	Recurso morfemático: prefijo

			(re(que)te)
—Esos niños <b>son unos gorilas</b>	—Those boys are like dogs.	17.47	Recurso semántico: Construcción metafórica intensificada(nótese: el original es una comparación)

Episodio 12: “Testamento en vida”

Español	Inglés	Tiempo	
—Esto está <b>mucho</b> más allá del bien y el mal	—There’s nothing more life of death than life or death	4.22	Recurso sintáctico: modificador simple (adverbio: mucho)
— <b>Qué</b> belleza.	—It’s beautiful.	8.20	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo
—Tengo una <b>flamante</b> casa rodante y la arrastraré por todo el país con mis dientes	—I got a top of the line fleetwood RV. I’m going to drag it across America with my teeth	10.45	Recurso léxico: adjetivo
—Hijo, no seas <b>tan</b> necio.	—Son, don’t be an idiot	10.51	Recurso sintáctico: modificador simple (adjetivo: tan)
—Pollo o jamón, <b>qué</b> difícil. Tu vida debe ser un infierno.	—Chicken or ham, boy, that’s a tough one. Your life must be a living hell.	12.38	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo Recurso semántico: Ironía (qué difícil)
—Por qué rayos te rindes <b>tan</b> fácilmente	—Why the hell do you give up so easily?	13.29	Recurso sintáctico: modificador simple (adjetivo: tan)

Episodio 13: “El bar tiki”

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
—Mmm, <b>qué</b> rica cena	—Mm, good dinner, honey	00.00	Fónico: Modo oracional exclamativo
—...nop, solamente será duro y <b>horrendo</b>	—Nope, that's it. Just miserable, hard work.	2.09	Recurso léxico: adjetivo (horrendo)
—Ven con <b>papito</b> .	—Come to papa.	2.21	Recurso morfemático: sufijo (-ito).
—No creo <b>mucho</b> en la vida después de la muerte.	—I'm just not much of an afterlife person.	11.03	Recurso sintáctico: modificador simple (adverbio: mucho)
—Tenemos copas de champaña de plástico <b>grandiosas</b>	—We've got really cool-looking <b>plastic</b> champagne glasses.	13.10	Recurso léxico: adjetivo (grandiosas)
—Oye, la subasta fue <b>excelente</b> .	—Well, that was quite an auction.	19.46	Recurso léxico: adjetivo (excelente)

#### Episodio 14: "Ida pierde una pierna"

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
— <b>Esto sí que</b> es triste.	—See? It's sad.	1.15	Recurso Sintáctico: Estructura intensificada en sí misma: Esquemas sintácticos intensificadores: "esto/eso sí que es..."
— <b>Qué</b> feo te huele el hocico. —...me lavaré el hocico en cuanto acabe.	—Your breath is disgusting. —...I will go brush my teeth as soon as I'm done.	11.57	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo

—Estoy <b>muy</b> ocupado por ahora.	—Actually, I'm kind of busy right now.	12.33	Recurso sintáctico: modificador simple (adverbio: muy)
—Claro que tu mama <b>pegará de gritos</b> cuando lo sepa...	—Of course, your mom is probably going to hit the roof when she finds out,	12.43	Recurso semántico: Metáfora
—Dios, quién iba a pensar que tu abuela fuera <b>tan</b> sabrosa.	—God, if your grandmother wasn't so damned tasty.	17.09	Recurso sintáctico: modificador simple (adjetivo: tan)

Episodio 15: "Chad se queda a dormir"

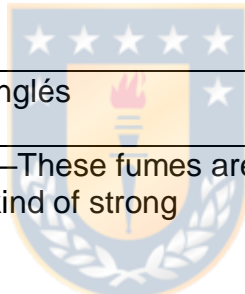
Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
—... <b>Qué</b> sorpresa —...yo digo que vayamos y les demos un <u>susto terrible</u>	—Big <b>shock</b> . — ...and scare the crap out of them.	12.34	Fónico: Modo oracional exclamativo
—Dewey, ven acá de inmediato, <b>jovencito!</b>	—Dewey, you get your butt in here right now, Mister!	13.23	Recurso morfemático: sufijo (-ito).
—Tu invitado ya me <b>llenó el hígado de piedritas</b> .	—You already "Dad-ed" me good with this sleepover.	13.39	Recurso semántico: Metáfora

Episodio 16: "Nada de motos"

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
— <b>Vaya</b> , sí que era reiterativo verdad?	—Boy, sure liked to nail things down, didn't I?	3.14	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo (partícula léxica: vaya!)
—Ay <b>qué</b> imbécil!	—Oh, crap!	3.30	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo
— <b>Vaya</b> , pero <b>qué</b> linda!	—Wow, those are cool!	8.57	Recurso fónico:

			Modo oracional exclamativo (partícula léxica: vaya!)
—Aún tienes expectativas. Ay, <b>chiquita!</b>	—You still think there's a bar. That's so cute.	14.32	Recurso morfemático: sufijo (-ito).
—Dios, <b>qué</b> pequeña es la habitación!	—God, when did this room get so small?	14.50	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo
— <b>Qué</b> relajante.	—It's so soothing.	16.12	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo

Episodio 17: “Mariposas”



Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
—Estos vapores son <b>muy</b> fuertes...	—These fumes are kind of strong	3.23	Recurso sintáctico: modificador simple (adverbio: muy)
— <b>Qué</b> horror que te tocó este turno...	—It sucks you have to work the night shift.	4.00	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo
—De veras, te espera algo <b>grandioso</b>	—You're in for a real treat.	4.29	Recurso léxico: adjetivo (grandioso)
—Quiero esos <b>horribles</b> insectos en la basura para mañana.	—I want those revolting bugs in the trash by tomorrow morning	8.27	Recurso léxico: adjetivo (horrible)

Episodio 18: “El baile de Ida”

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
—No puedo creer que ese soquete <b>barbón</b> me pusiera un 5.	—I can't believe that goateed moron gave me an “F”	1.43	Recurso morfemático: sufijo (-ón)

—El que me la rentó dice que también le dio miedo, y eso que es albino. —Me <b>encantan</b> las películas de miedo.	—...The guy at the video store said it even creeped him out, and he's an albino. —Oh, I love scary movies .	2.51	Recurso léxico: verbo (encantar)
—Podemos ver <b>todo un</b> festival.	—We can have a film festival.	3.06	Recurso sintáctico: modificador simple (adjetivo: todo un)
—Ah, debe ser por eso que es <b>tan</b> aburrido estar contigo.	—Huh. That's probably why you're such a drag to be around.	4.08	Recurso sintáctico: modificador simple (adjetivo: tan)
—Después de 50 años en este <b>horrendo</b> país...	—After 50 years in this stink-hole of a country.	5.00	Recurso léxico: adjetivo (horrendo)
—Era una estupenda bailarina del día de San Grotto. Las demás parecían <b>ovejas muertas</b> .	—She was a terrific Grotus Day dancer. Made you children look like poisoned sheep.	6.08	Recurso semántico: Metáfora
—Tiene un sentido del humor <b>muy</b> estúpido.	—It's her stupid idea of a joke	6.35	Recurso sintáctico: modificador simple (adverbio: muy)
—Tu <b>bellísima</b> voz!	—Your beautiful voice	20.29	Recurso morfemático: sufijo (ísima)
—De veras, <b>qué</b> felicidad!	—Oh, my god, I'm so happy.	20.57	Recurso fónico: Modo oracional exclamativo

Episodio 19: "Orador motivacional"

Español	Inglés	Tiempo	Tipo de intensificación
—Cuando aceptas un trabajo en este país les <b>entregas tu alma</b> .	—Once you sign up for a job in this country, you give away the whole kit and kaoodle.	1.13	Recurso semántico: Metáfora.
—Ellos no dijeron que	—Hey, I got checked	4.04	Recurso léxico:



oliera feo y me olfatearon <b>a fondo</b> .	out pretty thoroughly in that department, and I didn't hear any complaints.		Fraseología (Locución adverbial: a fondo)
—Estuvo <b>superincreíble!</b>	—Unbe-freaking-lievable!	9.45	Recurso morfemático: Prefijo (súper)
— <b>Ojo por ojo</b> , Malcolm!	—Tit for tat, baby!	15.06	Recurso semántico: Metáfora
—No tengo <b>muchas</b> ganas de eso.	—I really don't feel up to that right now.	20.23	Recurso sintáctico: modificador simple (adverbio: mucho)

